

ZEBRA

Poetry Film
Festival

FOKUS
KANADA / QUÉBEC

19. |
22.11.
2020

ONLINE

**INTERNATIONALER
WETTBEWERB**



IMPRESSUM

LEGAL NOTICE

Leitung · Festival Director: Dr. Thomas Wohlfahrt
Stellvertretende Leitung · Deputy Festival Director: Dr. Christiane Lange
Künstlerische Leitung · Artistic Directors: Thomas Zandegiacomo Del Bel | Alexander Gumz
Produktionsleitung · Festival Producer: Sebastian Brose
Produktion · Production: Bettina Henningsen
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit · Press and Publicity: Nadine Tenbieg | Sarah Pützer |
Janina Jung (Assistenz · Assistant)
Poetische Bildung · Poetic Education: Karla Montasser | Tara O'Sullivan (Assistenz · Assistant)
Gästebetreuung · Guest Coordinator: Ilana Glizer
Masterclass: Rudi Nuss
Technik · Technician: Kevin Nagel
Verwaltung · Administration: Jens Korthals
Verwaltungsassistenten · Administrative Assistants: Michael Waegner | Heidi Samland |
Rainer Hörmann

KATALOG

Redaktion · Editors: Sarah Pützer | Nadine Tenbieg | Thomas Zandegiacomo Del Bel | Karla
Montasser | Alexander Gumz | Ilana Glizer | Christiane Lange | Thomas Wohlfahrt (V.i.S.d.P.)
Übersetzung · Translation: Catherine Hales | Tara O'Sullivan
Abwicklung · Production: Sarah Pützer
Konzept und Gestaltung · Concept and Layout: studio stg

BILDNACHWEISE

PICTURE CREDITS

S. 4 – Wohlfahrt: Mirko Lux | S. 5 – Lederer: SenKultEU | S. 6 – Taylor: Chipi, Tóth: Kaspar
Mattmann, Dema: gezett | S. 26 – Dupré: Geneviève Bergeron-Dupré, Rogers: Ian Maracle,
Ruddock: Robin Laufenburg, Tóth: privat, Draesner: gezett, Gill: Sophie Gagnon-Bergeron,
Robinson: privat, Schraven: Leonie Petersen | S. 76 – Dema/Neon Poem: Masahiro Sugano/
Studio Revolt | S. 77 – Masterclass: All This Day Is Good For/Tom Konyves | S. 82 –
Balladenprogramm: Erbkönig/Georges Schwizgebel, Der Knabe im Moor/Jonathan Braun,
U21: Pressure/Julian Schmiederer | S. 83 – open poems: mnemosyne/Leander Beil, Boettcher:
Ben Lichtenberg | S. 84 – Hermanns: Tony Rakoto, Rinne: Joakim Eskildsen | S. 85 – Strunk:
privat, Suárez: privat, Zandegiacomo: privat | S. 86 – Kames: Dirk Skiba, Konyves: Martin
Reisch, Nix: Die Hoffotografen

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

GRUSSWORTE WORDS OF WELCOME	4
FESTIVALERÖFFNUNG FESTIVAL OPENING	6
PREISVERLEIHUNG AWARDS CEREMONY	7
INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION	9
FOKUS KANADA/QUÉBEC FOCUS CANADA/QUÉBEC	20
PRISMA PRISM	29
FESTIVALGEDICHT 2020 FESTIVAL POEM 2020	76
MEISTERKLASSE MASTERCLASS	77
ZEBRINO WETTBEWERB ZEBRINO COMPETITION	78
PROGRAMM DER POETISCHEN BILDUNG POETIC EDUCATION PROGRAMME	81
PROGRAMMKOMMISSION PROGRAMME COMMISSION	84
JURY	86

GRÜßWORTE

WORDS OF WELCOME

Mit dem ZEBRA Poetry Film Festival, der ersten und bis heute größten internationalen Plattform für Poesiefilme, sollte Berlin vom 19. bis zum 22. November 2020 zum elften Mal zur Hochburg der internationalen Poesiefilmzene werden. Dann kam der erneute Lockdown Kultur, und das ZEBRA zieht – seines natürlichen Habitats beraubt – ins Netz.

Neben dem Wettbewerb um die besten Poesiefilme gibt die Online-Edition des Festivals in 20 Programmen mit 250 Animationen, Spiel- und Experimentalfilmen sowie Dokumentationen Einblick in den Facettenreichtum des Poesiefilmgenres, insbesondere in die florierende Poesiefilmzene aus Kanada und Québec.

Rund 2.000 Filme aus über 100 Ländern wurden in diesem Jahr für das Festival eingereicht. Das ist neuer Rekord und stellt unter Beweis, dass das Genre des Poesiefilms sich dank neuer technischer und ästhetischer Möglichkeiten rasant weiterentwickelt und weltweit an Bedeutung gewinnt. Das ZEBRA fördert junges Poesiefilmschaffen, daher freuen wir uns besonders, dass 72 Filme auf dem Festival Premiere feiern und zehn FilmemacherInnen ihre Erstlingswerke präsentieren werden.

Ich bedanke mich herzlich bei allen Partnern und Förderern, DichterInnen und FilmemacherInnen, bei den künstlerischen Leitern Thomas Zandegiacomo Del Bel und Alexander Gumz und den KollegInnen aus dem Haus für Poesie.

Coronabedingt müssen wir in diesem Jahr besonders flexibel sein. Ich wünsche uns allen ein inspirierendes und erfolgreiches (Online-)Festival. **From 19 to 22 November 2020, the ZEBRA Poetry Film Festival, the first and still the biggest international platform for poetry films, would have turned Berlin into the international centre of the poetry film scene for what is now the eleventh time. Then came the new lockdown for the cultural sector, and the ZEBRA – deprived of its natural habitat – will be moving on to the web.**

As well as the competition to find the best poetry films, the festival's online edition and its 20 programmes featuring 250 animations, feature films, experimental films and documentaries offer an insight into the wealth of all the facets of the poetry film genre, especially the flourishing poetry film scene in Canada and Québec.

Around 2,000 films have been submitted for the festival this year from more than 100 different countries. This is a new record and shows how the genre of the poetry film is continuing to develop at breakneck speed thanks to new technical and aesthetic possibilities and is gaining in prominence worldwide. The ZEBRA encourages and promotes young creators of poetry films, so we are especially pleased to see that 72 of the films at the festival are premières and ten filmmakers will be presenting their debut works.

I wish to express my heartfelt thanks to all our partners and sponsors, poets and filmmakers, to the artistic directors Thomas Zandegiacomo Del Bel and Alexander Gumz and to all our colleagues at the Haus für Poesie.

The corona pandemic means that we need to be especially flexible this year. I wish us all an inspiring and successful (online) festival.



Dr. Thomas Wohlfahrt
Leiter des Hauses für Poesie und des ZEBRA Poetry Film Festival
Director of the Haus für Poesie and the ZEBRA Poetry Film Festival



Wie schön, dass auch in diesem Jahr das ZEBRA Poetry Film Festival zuverlässig stattfinden kann, allen widrigen Umständen zum Trotz! So können wir uns an einem spannenden Festivalprogramm mit Spiel- und Experimentalfilmen, Animationen, Dokumentationen, Lesungen, Kolloquien und einem Kinderprogramm erfreuen – neben den Filmen aus dem eigentlichen Wettbewerb, für den sich in diesem Jahr rund 2000 Filmemacher*innen aus 102 Ländern beworben haben.

Im Fokus des Festivals steht in diesem Jahr der Poesiefilm aus Kanada/Québec, womit der Länderschwerpunkt des diesjährigen Poesiefestivals aufgegriffen und um das Genre Poesiefilm noch einmal erweitert wird. Weitere Schwerpunkte sind die Human Rights und Eco Poetry: Themen, die uns alle angehen und auf deren künstlerische Umsetzung wir gespannt sein dürfen. Wir werden auf dem ZEBRA Festival einmal mehr einen beeindruckenden Einblick in die Vielfältigkeit der Poesiefilmzene erlangen und ich freue mich besonders, dass es in diesem Jahr gelungen ist, das Festival nun in Berlin institutionell zu verankern!

Ich wünsche allen Beteiligten und allen Zuschauer*innen ein ganz wunderbares ZEBRA! **It is wonderful to see that the ZEBRA Poetry Film Festival is able to take place this year as usual despite all the adverse circumstances! This means that we can have the pleasure of enjoying an exciting festival programme of feature films, experimental films, animations, documentaries, readings, colloquia and a programme for children – as well as the films for the competition itself, for which around 2,000 filmmakers from 102 countries have submitted their work this year.**

The focus of the festival this year is on the poetry film scene from Canada/Québec, which has also been the country focus of this year's poesiefestival, extending it further by the genre of the poetry film. Other focus areas include Human Rights and Eco Poetry, themes which involve all of us, so we can look forward to their artistic interpretation in film.

Once again the ZEBRA Festival is set to treat us to an impressive display of the diversity of the poetry film scene and I am especially glad that it has been possible this year to establish Berlin now as the Festival's institutional base.

I wish everybody involved and all audience members a really wonderful ZEBRA!



Dr. Klaus Lederer
Senator für Kultur und Europa in Berlin
Senator for Culture and Europe of Berlin



FESTIVALERÖFFNUNG FESTIVAL OPENING

DO 19.11. | 20.00

Mit den Dichterinnen · With the poets:
Kinga Tóth (Ungarn/Deutschland · Hungary/Germany),
TJ Dema (Botswana/England)

Musik von · Music by:
Stephen Paul Taylor (Kanada/Deutschland · Canada/Germany)

Moderation · Hosted by: Gesa Ufer



Gemeinsam mit Gästen, FilmemacherInnen und DichterInnen feiern wir den Auftakt des diesjährigen ZEBRA Poetry Film Festival in Berlin. Wir präsentieren einen filmischen Ausblick auf die Highlights und Programmschwerpunkte. Es lesen die Dichterinnen Kinga Tóth und TJ Dema, dazu gibt es Musik des kanadischen Künstlers Stephen Paul Taylor. **We are celebrating the opening of this year's ZEBRA Poetry Film Festival in Berlin together with guests, film makers and poets. We present a film preview of the highlights and programme focuses. The poets Kinga Tóth and TJ Dema are reading, besides there is music by the Canadian artist Stephen Paul Taylor.**

PREISVERLEIHUNG AWARDS CEREMONY

SO 22.11. | 20.00

Musik von · Music by:
Miles Perkin (Kanada/Deutschland · Canada/Germany)

Moderation · Hosted by: Knut Elstermann

And the winner is ... 34 Filme konkurrieren im Internationalen Wettbewerb um vier Preise im Gesamtwert von 12.000 €: den ZEBRA-Preis für den besten Poesiefilm, den Goethe Filmpreis, den Ritter Sport Filmpreis sowie den Preis für den besten Film für Toleranz, gestiftet vom Auswärtigen Amt. Vergeben werden sie von einer internationalen Jury, bestehend aus Maren Kames, Tom Konyves und Martina Nix. Im ZEBRINO-Wettbewerb wird darüber hinaus ein Publikumspreis vergeben. Musikalisch begleitet wird die Preisverleihung vom Bassisten und Multi-Instrumentalisten Miles Perkin aus Kanada. **And the winner is ... 34 films are competing in the Germany-wide competition for four prizes with a total value of € 12,000 – the ZEBRA Award for the Best Poetry Film, the Goethe Film Award, the Ritter Sport Film Award and the Award for the Best Film for Tolerance, donated by the Federal Foreign Office. The prizes will be awarded by the jury comprising Maren Kames, Tom Konyves and Martina Nix. An Audience Award will also be awarded in the ZEBRINO competition. The awards ceremony will be accompanied by music from double bassist and multi-instrumentalist Miles Perkin (Canada).**



DEUTSCHLANDS BESTES KINO

SPITZENPREIS DER BUNDESREGIERUNG 2019

FÜR EIN KULTURELL HERAUSRAGENDES KINOPROGRAMM

YORCK.DE

delphi

LUX

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

Moderation · Hosted by:

Gian-Philip Andreas, Ingrid Beerbaum, Fabian Fornalski

Die Gedichte liegen auf Deutsch vor.

The poems are available in German.

Die besten Poesiefilme aus aller Welt. Rund 2.000 Einsendungen aus über 100 Ländern wurden für das ZEBRA Poetry Film Festival 2020 eingereicht. Eine Programmkommission nominierte 34 davon für den Internationalen Wettbewerb. Folgende Preise werden dieses Jahr von der dreiköpfigen internationalen Jury vergeben: der ZEBRA-Preis für den besten Poesiefilm, gestiftet vom Haus für Poesie, der Goethe Filmpreis, gestiftet vom Goethe-Institut, der Preis für den besten Film für Toleranz, gestiftet vom Auswärtigen Amt, sowie der Ritter Sport Filmpreis, gestiftet von der Alfred Ritter GmbH & Co. KG. *The best Poetry Films from all over the world. Around 2,000 entries from over 100 countries were submitted to the ZEBRA Poetry Film Festival 2020. A programme committee nominated 34 of those poetry films for the international competition. The following prizes will be awarded by the three-person international jury this year: the ZEBRA Award for the Best Poetry Film, sponsored by the Haus für Poesie, the Goethe Film Award, sponsored by the Goethe-Institut, the Award for the Best Film For Tolerance, sponsored by the Federal Foreign Office, as well as the Ritter Sport Film Award, sponsored by the Alfred Ritter GmbH & Co. KG.*

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

PROGRAMM I: KOSTBARE ANDENKEN PROGRAMME I: PRECIOUS SOUVENIRS

FR 20.11.–SO 20.12.

Video on Demand (Vimeo)

TRIPTYCH



GBR 2018 | 8 min
R·D: Katia Lom
G·P: Four Quartets
D·P: T.S. Eliot

Basierend auf einer wahren Geschichte befasst sich der Film mit der Zeitgeschichte sowie dem Erinnern. Die Familie der Filmmacherin war auf der Flucht vor den sogenannten „Slansky-Prozessen“, den ersten explizit antisemitischen Schauprozessen in Osteuropa.

The film reflects on the nature of time and memory and is based on the true story of Katia's family escaping the build up to what became known as "The Slansky Trials": the first explicitly anti-Semitic show trial in Eastern Europe.

ALI



DEU 2019 | 13 min
R·D: Rain Kencana
G·P: Ali
D·P: Rain Kencana

Zwei Brüder begeben sich auf eine gefühlvolle Reise durch ihre eigene Welt der Kindheits-erinnerungen in Anatolien. Sie tanzen zwischen Diesseits und Jenseits und enthüllen ein dunkles Geheimnis.

Two brothers embark on a soulful journey through their own world of childhood memories in Anatolia. They dance between this world and the beyond and reveal a dark secret.

NOHO MAI SIT HERE



NZL 2020 | 6 min
R·D: Peta-Maria Tunui, Waitahi Aniwanīwa McGee, Shania Bailey-Edmonds, Jesse-Ana Harris, Lilián Pallares, Charles Olsen
G·P: Noho Mai
D·P: Peta-Maria Tunui

Versinnbildlicht durch den Flug des Vogels erforscht eine Gruppe von Māori, Pākehā und kolumbianischen Kreativen den Weg des Lebens, die Sehnsucht nach der Rückkehr ins Nest und die lebensspendende Verbindung mit unseren Vorfahren.

Symbolized in the bird's flight, a group of Māori, Pākehā and Colombian creatives explore life's journey, the longing to return to the nest, and the life-giving connection with our ancestors.

TRISTIA



CHN 2019 | 19 min
R·D: Zhang Xuezhou
G·P: Tristia
D·P: Ossip Mandelstam

Die russisch-orthodoxe St. Nikolaus-Kirche von Shanghai, die ursprünglich von den im Exil lebenden MitstreiterInnen des Dichters in den 1930er Jahren gegründet wurde, ist nicht nur ein Zeuge der Geschichte der russischen Einwanderer, die nach der Oktoberrevolution nach Shanghai strömten, sondern auch eine Zeugin der Geschichte Chinas.

St. Nicholas Russian Orthodox Church of Shanghai was initially established by the exiled compatriots of the poet in 1930s. It is not only a witness to the history of Russian immigrants poured into Shanghai after the October Revolution, but also a witness to the contemporary history of China.

LEUCHTENDE SCHAFE GLOWING SHEEP



DEU 2020 | 3 min
R·D: Sascha Conrad
G·P: nach Friedrich Hölderlin [Unvollendetes Gedicht]
D·P: Ulrike Almut Sandig, Friedrich Hölderlin

Dieser animierte Poetry-Clip ist Friedrich Hölderlin gewidmet, bei dem Schizophrenie diagnostiziert wurde. Ein Trost für all die Schlaflosen, Verzweifelten, Alleingelassenen unseres Jahrhunderts. Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, Friedrich, schlaf gut.

This animated poetry clip is dedicated to Friedrich Hölderlin who was diagnosed with schizophrenia. It is a consolation for the sleepless, the despaired, the left alones of our own century. Happy birthday, Friedrich, sleep tight.

PROGRAMM II: ANIMIERTE LYRIK PROGRAMME II: ANIMATED POETRY

FR 20.11.–SO 20.12.

Video on Demand (Vimeo)

SOPOT INTERNATIONAL SONG FESTIVAL 1969



RUS 2019 | 2 min
R·D: Masha Dubrovina
G·P: Sopot International Song Festival 1969
D·P: Aleksandr Galič

In dieser Animation in d-Moll tanzen wir zum Swing der 1960er vorbei an Raketen und Panzern. Wir stimmen ein in den Gesang über Liebe, Verwüstung und andere Katastrophen.

In this animation in D Minor we dance to the swing of the 1960s passing rockets and tanks. We join in the song about love, devastation and other catastrophes.

LA MUJER IMAGINARIA THE IMAGINARY WOMAN



COL, EST 2019 | 12 min
R·D: Laura Benavides
G·P: La mujer Imaginaria
D·P: Laura Benavides

Dieses animierte Gedicht, das Rechtschreibung, Gedichte, Fragen und Lieder vereint, ist Ausdruck von Ablehnung, Bruch, Reflexion und Liebe.

Collecting spellings, poems, questions and songs this animated poem portrays rejection, rupture, reflection and love.

PORTRET KOBIECY PORTRAIT OF A WOMAN



BGR 2019 | 5 min
R·D: Natalia Durszewicz
G·P: Portret kobiecy
D·P: Wisława Szymborska

Eine Frau weigert sich vehement, die ihr auferlegten Rollen zu akzeptieren und sich den Ansichten der anderen anzupassen. Schließlich beschließt die Frau, sich von den sie umgebenden Einschränkungen zu befreien. Wird es ihr gelingen zu entkommen?

A woman must continuously reject the roles imposed on her and adjust to the views of others. Finally, she decides to liberate herself from the surrounding limitations. Will she manage to escape?

SHALLOW VEIN



BGR 2019 | 6 min
R·D: Yoana Alexandrova
G·P: Shallow Vein
D·P: Marin Bodakov

Ein Mann befindet sich auf einer geheimnisvollen Reise durch die Venen seiner Geliebten. Während er Zeuge ihrer inneren Welt wird, erlebt er seine tiefsten Träume und Sehnsüchte.

A man is on a mysterious journey through the veins of his beloved one. While he witnesses her inner world, he experiences his deepest dreams and longings.

EVERYTHING YOU ASKED FOR

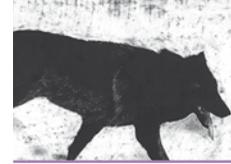


ISR 2019 | 4 min
R·D: Hila Mutayn
G·P: Everything you asked for
D·P: Tchelet Zohar

Eine Frau versinkt in ihr Gebet und wandert zwischen den Gedanken und Gefühlen, die in ihrer großen Sehnsucht nach Liebe schlummern. Da begegnet sie einer Gestalt, die sie niemals erwartet hätte.

A woman sinks into her prayer and wanders between the thoughts and feelings slumbering in her great longing for love. There she meets a figure she never expected.

L'INFINITO THE INFINITE



ITA 2020 | 2 min
R·D: Simone Massi
G·P: L'infinito
D·P: Giacomo Leopardi

In dieser schwarzweißen, lithographischen Animation führt uns die Reise durch ein historisches Italien und durch das Dickicht der Vergangenheit. Auf der Spur eines Hundes eilen wir durch Sehnsuchtsorte, lauschen den Gesängen des Windes und scheitern am Ende in einem Meer von Erinnerungen.

In this black and white animation, in the style of a lithograph, the journey takes us through a historical Italy and through the thicket of the past. On the trail of a dog, we hurry through places of longing, listen to the songs of the wind and end up in this sea of memories.

WATER FOR CANARIES



GBR 2019 | 1 min
R·D: Suzie Hanna
G·P: Water for Canaries
D·P: Doyali Islam

Ein Foto, das 2014 während eines Waffenstillstands nach der Bombardierung von Beit Hanoun aufgenommen wurde. Mittels Farben und handgeschnittener Schablonen werden die chaotische Atmosphäre und das fragile, nachdenkliche Feiern des Lebens inmitten der Zerstörung hervorgehoben.

A metaphorical narrative meditation on a photograph taken during a ceasefire after the bombing of Beit Hanoun in 2014. This animation uses hand cut stencils and paint to emphasise the chaotic atmosphere and the fragile reflective celebration of life in the midst of destruction.

FULESEE



CHE 2019 | 4 min
R·D: Christina Benz
G·P: Fulesee
D·P: Patric Marino

Sonntag, Fulesee. Zwei Personen tauchen im See. Alles scheint ok zu sein. Doch der Tauchgang führt sie nicht nur zu Fischen und ins Dunkle, sondern auch in die Tiefe ihrer Seelen. In 30 Metern Tiefe steigen plötzlich Ängste und Geschichten auf, für die sie in der Tauchersprache keine Zeichen finden.

Sunday, Fulesee. Two people go diving in a lake. Everything seems ok. But the dive leads them not only to fish and into darkness, it also reaches into the depths of their souls. At 30 metres below the surface, fears and stories for which they cannot find any signs in diving language suddenly rise up.

MY DAD'S NAME WAS HUW. HE WAS AN ALCOHOLIC POET



GBR 2019 | 8 min
R·D: Freddie Griffiths
G·P: Days.../ Just going...
D·P: Huw Griffiths

In seinem intimen und einfühlsamen Dokumentarfilm veranlassen die hinterlassenen Gedichte seines Vaters den Filmemacher dazu, den Geisteszustand seines verstorbenen alkoholkranken Vaters zu ergründen.

In his intimate and insightful documentary, the filmmaker reveals the state of mind of his late alcoholic father through the poems he left behind.

CHANSON D'AUTOMNE

AUTUMN SONG



FRA 2020 | 3 min
R·D: Jean-Baptiste Marchand
G·P: Chanson D'automne
D·P: Paul Verlaine

Ein mürrischer und trauriger Parkwächter, dessen Herz vom Herbstlied voller monotoner Schläfrigkeit ist, vertreibt mit seinem Laubbläser alle Flâneure aus dem Park. Zufrieden mit seiner Arbeit lässt er sich mit samt den Blättern und seinem Werkzeug vom Herbstwind davontragen.

A grumpy and sad park ranger, whose heart is full of monotonous drowsiness from the autumn song, drives all flâneurs out of the park with his leaf blower. Satisfied with his work, he lets the autumn wind carry him away with the leaves and his tools.

POLITE SAFETY NOTICE



GBR 2020 | 3 min
R·D: Aindri C
G·P: Polite Safety Notice
D·P: Mark Fiddes

In diesem animierten Gedicht geht es um unsere Haltung gegenüber dem Klimawandel – sollen wir der Natur ihren Lauf lassen oder eingreifen?

This animation poem is about our attitude towards climate change – should we let nature take its course or should we intervene?

JERUSALEM



ISR 2019 | 4 min
R·D: Shimon Engel,
Ofer Winter
G·P: Jerusalem
D·P: Amit Ullman

Die Stadt Jerusalem hält uns eine Waffe an die Schläfe in diesem Wahnsinnsrennen durch die Geschichte.

The City of Jerusalem holds a gun to our head in this head-spinning race through history.

THE OPPOSITES GAME



USA 2019 | 5 min
R·D: Anna Samo,
Lisa LaBracio
G·P: The Opposites Game
D·P: Brendan Constantine

Was ist das Gegenteil von einer Waffe? Als sich die Schülerinnen und Schüler mit dieser scheinbar einfachen Frage auseinandersetzen sollen, bricht in ihrem Klassenzimmer ein Krieg der Worte aus.

A classroom erupts into a war of words as students grapple with a seemingly simple prompt: what is the opposite of a gun?

PROGRAMM III: DIE KRITISCHE GESELLSCHAFT PROGRAMME III: THE CRITICAL SOCIETY

SA 21.11. – MO 21.12.

Video on Demand (Vimeo)

BIRTH OF A POET

USA 2019 | 14 min
R·D: James Franco, Zachary Kerschberg, Pedro Gómez Millán
G·P: Beauty / That I have lied and spoken foolishly / What you have come to expect
D·P: Stephen Dobyns



Das autobiographische Drama hält den Moment fest, in dem Stephen Dobyns sich von einem desillusionierten Journalisten zu einem aufstrebenden Dichter entwickelt.

An autobiographical dramatic short film that captures the moment Stephen Dobyns transitions from a disillusioned journalist to an emerging poet.

“VOLTO ANTES DA MARÉ SUBIR” – FRÁGEIS RETRATOS RESISTENTES AO TEMPO “I’LL BE BACK BEFORE THE TIDE RISE” – FRAGILE PORTRAITS RESISTANT TO TIME

BRA 2020 | 4 min
R·D: amorinpublic
G·P: Volto antes Da maré subir
D·P: Deni Amorim



In diesem poetischen Mashup aus wahren Geschichten über Pará im brasilianischen Amazonasgebiet birgt ein Mann Erinnerungen und Fragmente des von Wasser bedeckten Ortes.

In this poetic mashup of true stories about Pará in the Brazilian Amazon, a man lifts memories and fragments of the place covered by water.

COLLECTOR'S ITEM

MEX, NOR, USA 2019 | 7 min
R·D: Dalia Huerta Cano,
Eula Biss
G·P: Collector's item
D·P: Eula Biss



Eine Auseinandersetzung mit der alltäglichen Doppeldeutigkeit von Eigentum, Konsum und der Farbe Weiß.

An exploration of everyday ambivalence around property, consumption, and the colour white.

TERRA BESTA BEAST LAND



PRT 2018 | 9 min
R·D: Hugo Magro
G·P: Terra Besta
D·P: Diogo Vaz Pinto

Der Esel ist wohl das einzige Tier, das weiß, dass alles vergebens war. Auf seine milde, traurige Art hört er ein langes und aufrichtiges Geständnis, da seine Knochen und sein Fleisch einen Seufzer zu umhüllen scheinen. Bei ihm wird die in Staub und Wind gehüllte Poesie vom Erdboden aufgenommen.

The donkey is perhaps the only animal who knows how everything was in vain. His mild way, mournful too, it is the one who hears a long and hard confession, as seems to have the bones and flesh wrapping a sigh. With him, poetry is received on the ground and wrapped in dust and wind.

COS ENDINS INSIDE THE BODY



ITA 2019 | 9 min
R·D: Gianluca Abbate, Eduard Escoffet
G·P: Cos Endins
D·P: Eduard Escoffet

Die Stimme, die diesen Film erfüllt, bringt uns zu verschiedenen Räumen in Matera, von den touristischen Zentren über die Innenstädte bis hin zum uneinnehmbaren Raum des eigenen Körpers: Vergnügen und Sehnsucht nach anderen Körpern, die niemand aufheben kann.

The voice that fills this film takes us to different spaces in Matera, from the tourist centres and city centres to the impregnable space of one's own body: pleasure and longing for other bodies that no one can pick up.

EMOTIONS IN METAL (POETRY MIX)



USA 2019 | 14 min
R·D: Tommy Becker
G·P: Emotions in Metal
D·P: Tommy Becker

Eine thematische Untersuchung der Mensch-Auto-Beziehungen – mit Lehrgedichten in der Garage, mobilen Klanggedichten oder Beobachtungen fremder Fahrzeuginnenräume. Der Film balanciert zwischen spielerischem Humor und kritischem Blick auf den aktuellen gesellschaftlichen Parkplatz.

A thematic investigation of human-car relations – with didactic poems in the garage, mobile sound poems or observations of foreign vehicle interiors. The film balances between playful humour and a critical view of the current social parking lot.

FULL ENGLISH



GBR 2018 | 9 min
R·D: Charlie Parham
G·P: Full English
D·P: Emily Carlton

Wenn englisch zu sein das einzige Gericht auf der Karte ist, gibt es Frühstück für einen allein in diesem düster komischen Filmgedicht über Einsamkeit, geistige Gesundheit, Entrechtung und die unappetitlichen Überreste englischer Identität.

When Englishness is the only choice left on the menu, it is breakfast for one in this dark, comic poem for film about loneliness, mental health, disenfranchisement and surviving off the unappetising remnants of English identity.

PROGRAMM IV: DIE WÜRDE DES MENSCHEN PROGRAMME IV: HUMAN(E) DIGNITY

SA 21.11. – MO 21.12.

Video on Demand (Vimeo)

WHAT IF?



IRL 2019 | 5 min
R·D: Simon Daniels
G·P: What If?
D·P: Stephen James Smith

Dieses Spoken-Word-Gedicht konzentriert sich auf das tabuisierte Thema der jugendlichen Obdachlosigkeit, die sich als Couch-Surfen aus gibt.

This spoken word poem focuses on the hidden issue of youth homelessness presenting itself as couch surfing.

BOYSHAPEDSPACE



GBR 2019 | 4 min
R·D: Daniel Alexander, Adrian B. Earle
G·P: BoyShapedSpace
D·P: Adrian B. Earle

Ein Filmgedicht, das Momente einer trauernden Gemeinschaft festhält. Es beschreibt den Versuch, nach dem gewaltsamen Tod eines jungen Mannes zur Normalität zurückzukehren. Obwohl die Familie, Freunde und Klassenkameraden des Opfers unter größter Anstrengung versuchen, ihr Leben fortzusetzen, werden sie mit ständigen Erinnerungen an seine Abwesenheit konfrontiert.

A film poem capturing moments with a community in mourning. Attempting to return to normality after the loss of a young man to violence. The victim's family, friends and classmates are confronted with frequent reminders of his absence despite their best attempts to move forward with their lives.

SEMI-AUTOMATIC PANTOUM



USA 2019 | 6 min
R·D: Matt Mullins
G·P: Semi-Automatic Pantoum
D·P: Chris Green

In dieses Gedicht sind Kugeln eingearbeitet. Besser Sie bleiben zu Hause. Ein Videopoem gegen Waffengewalt, das in Zusammenarbeit mit der Poetic Justice League of Chicago entstanden ist.

There are bullets in this poem. So best if you stay home. An anti-gun violence videopoem made in collaboration with the Poetic Justice League of Chicago.

A BARCODE SCANNER



IRQ 2019 | 5 min
R·D: David Shook
G·P: A Barcode Scanner
D·P: Zédan Xelef

Dieser Poesiefilm dokumentiert den beschwerlichen Alltag in Chamischko, einem Lager im Nordirak, das heute mehr als 5.000 Êzîdî-Familien beherbergt, die den rücksichtslosen Genozid des Islamischen Staates überlebt haben.

This poetry film documents the arduous everyday life in Khamishko, a camp in northern Iraq which today houses more than 5,000 Êzîdî families who survived the ruthless genocide of the Islamic State.

ÉVIAN



DEU 2020 | 8 min
R·D: Ghayath Almadhoun
G·P: Évian
D·P: Ghayath Almadhoun

Der Film beginnt in der Gegenwart, als ein Flüchtlingsboot im Meer kentert. Plötzlich werden wir Zeugen der Tragödie der Évian-Konferenz von 1938, auf der die Krise der jüdischen Flüchtlinge debattiert wurde. Niemand hat daraus gelernt.

The film begins in our days when a boat of refugees collapses in the sea. Suddenly, we find ourselves witnessing the tragedy of the Évian Conference in 1938, which was held to discuss the crisis of Jewish refugees. No one has learned the lesson.

WE TAKE BACK MOUNTAINS

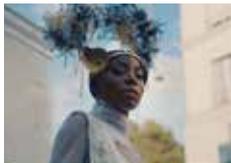


LBN 2019 | 8 min
R·D: Hind Shoufani
G·P: We Take Back Mountains
D·P: Hind Shoufani

Vom Volksaufstand im Libanon und überwältigenden Emotionen inspiriert beschreibt der Film, wie eine Nation auf dem Weg ist, den öffentlichen Raum und ihre Rechte zurückzuerobern. Das Gedicht ehrt die Auflehnung des Volkes gegen die Kriegsherren, die Beirut nach dem Bürgerkrieg in den Abgrund gestürzt haben.

Inspired by the popular uprising in Lebanon and overwhelming emotions, the film describes how a nation is on its way to reclaim public space and its rights. The poem honors the people's rebellion against the warlords who plunged Beirut into the abyss after the civil war.

NEVER LOOK AT THE SUN



FRA 2019 | 5 min
R·D: Baloji
G·P: We are told that we should never look at the sun
D·P: Baloji

Dieser eindrucksvolle Poesiefilm kombiniert alte Strukturen mit modernen Vorurteilen und Stigmata, die den Brauch des Hautbleichens erklären.

This powerful poetry film combines ancestral patterns with modern prejudices and stigma explaining the custom of skin bleaching.

EXODUS



NLD 2020 | 6 min
R·D: Guido F.G. Jeurissen
G·P: Exodus (nach 'How we forget' von Loyce Gayo)
D·P: Dean Bowen

Ein kritischer Blick auf das Rotterdamer Gesetz von 2006, das die Ablehnung von EinwohnerInnen unter bestimmten Einkommens- und Bildungsniveaus ermöglichte. Der Rotterdamer Stadtdichter Dean Bowen vergleicht diese Gentrifizierung mit dem biblischen Exodus der Israeliten aus Ägypten.

A critical view of the 2006 Rotterdam Act, which made it possible to reject inhabitants under specific income and educational levels. City poet Dean Bowen compares this gentrification to the Biblical Exodus of the Israelites from Egypt.

EMMETT (TIL DE REMIX)



USA 2019 | 6 min
R·D: Masahiro Sugano
G·P: Emmett
D·P: Avery R. Young

Dieser Spoken-Word-Film ehrt die Poesie, das Leben und den Aufbau von Bewegungen. Dies gilt sowohl für den Dichter als auch für die Menschen, die vor ihm kamen und nach ihm kommen werden – die den Mächtigen die Wahrheit sagen und die immer auf der Seite von Gerechtigkeit, Gleichheit sowie Freiheit kämpfen werden.

This spoken word film honors poetry, life and movement building. This is for the poet as much as the people who have come before and who will continue to come after – who speak truth to power and who will always fight on the side of justice, equality and freedom.

Oscar® – Qualifying Festival

www.interfilm.de

INTERFILM

10 – 15
November 2020

36. internationales
Kurzfilmfestival Berlin

Submit your film via shortfilmdepot.com
from February 1st 2021

FOKUS KANADA/QUÉBEC FOCUS CANADA/QUÉBEC

Moderation · Hosted by: Gian-Philip Andreas

Der Schwerpunkt des 11. ZEBRA Poetry Film Festival liegt auf Kanada und Québec. Mit ausgewählten Poesiefilmen aus den diesjährigen Einsendungen, einem poetischen Langfilm zu Gedichten der québecischen Dichterin Louise Dupré und einer Masterclass mit dem kanadischen Pionier der Videopoesie Tom Konyves präsentiert ZEBRA die Vielfalt und die Tradition dieses Sprachraums. Der Schwerpunkt wird mit Lesungen von Louise Dupré, Marie Andrée Gill, Thunderclaw Robinson und Janet Rogers ergänzt.

The focus of the 11th ZEBRA Poetry Film Festival is on Canada and Québec. With selected poetry films from this year's submissions, a poetic feature-length film about poems written by the Québec poet Louise Dupré, and a masterclass with the Canadian pioneer of videopoetry, Tom Konyves, the ZEBRA presents the diversity and traditions predominating in this language area. This focus will be complemented with readings by Louise Dupré, Marie Andrée Gill, Thunderclaw Robinson and Janet Rogers.

FOKUS KANADA/QUÉBEC FOCUS CANADA/QUÉBEC

WILLKOMMEN WELCOME

Wir freuen uns außerordentlich, dass das ZEBRA Poetry Film Festival 2020 aus Anlass der Einladung von Kanada als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2020/21 unsere Dichter*innen und Filmemacher*innen in den Fokus stellt. Der Kanada/Québec Fokus im Programm des Festivals bietet die Gelegenheit, künstlerisch herausragende Poesiefilme aus Kanada, sowie Lesungen mit Dichter*innen wie Louise Dupré, Marie André Gill, Thunderclaw Robinson oder Janet Rogers zu erleben. Darüber hinaus ist Tom Konyves, einer der Pioniere im Bereich Videogedichte aus Kanada, Mitglied der internationalen Jury des Festivals und wird in einer Meisterklasse seine Expertise teilen. Die thematische und stilistische Bandbreite der Filme und Beiträge ist beeindruckend und gleichzeitig ein Spiegel unserer Gesellschaft, die schon lange von Vielfalt geprägt ist. Wir laden Sie ein, sich auf die Themen einzulassen und in die Vielfalt der Dichtung und des Filmschaffens aus Québec und aus ganz Kanada einzutauchen!

We are extremely glad that the 2020 ZEBRA Poetry Film Festival is focusing on our poets and film makers to celebrate Canada's invitation as Guest of Honour at the 2020-21 Frankfurt Book Fair. The focus on Canada/Québec in the Festival's programme offers the opportunity to witness artistically outstanding poetry films from Canada as well as readings by such poets as Louise Dupré, Marie André Gill, Thunderclaw Robinson and Janet Rogers. Tom Konyves, one of the pioneers of videopoems from Canada, is also a member of the Festival's international jury and will be sharing his expertise in a Master Class. The thematic and stylistic range of the films and contributions is impressive, at the same time reflecting our society, in which diversity has long played an important role. We invite you to engage with the themes and take a plunge into the diversity of poetry and filmmaking from Québec and all of Canada.

Elisa Valentin

Generaldelegierte von Québec für Deutschland, Österreich und die Schweiz ·

Delegate General of Québec for Germany, Austria and Switzerland

S.E. Stéphane Dion · H.E. Stéphane Dion

Botschafter von Kanada in Deutschland und Sondergesandter für die Europäische Union und Europa ·

Canadian Ambassador to Germany and Special Envoy to the European Union and Europe

FOKUS KANADA/QUÉBEC FOCUS CANADA/QUÉBEC

KURZFILME SHORT FILMS

SA 21.11.–MO 21.12.

Video on Demand (Vimeo)

WILD CONSTRUCTS: THE HUMAN AND THE OTHER



CAN 2019 | 6 min
R·D: Audrey Lane Cockett
G·P: Wild Constructs: the Human and the Other
D·P: Audrey Lane Cockett

Die Spoken-Word-Autorin und Naturpädagogin Audrey Lane Cockett hält in ihrem tanz-basierten Poetry-Clip ein Plädoyer für psychische Gesundheit, soziale Gerechtigkeit und Fürsorge für die Natur – für das Menschliche und das Andere.

In her dance-based poetry clip, spoken word writer and nature pedagogue Audrey Lane Cockett makes a plea for mental health, social justice and care for nature – for the human and the Other.

DEEP BAY



CAN 2019 | 3 min
R·D: Sara Bulloch
G·P: Deep Bay
D·P: Amber O'Reilly

Der Dichter, der in einer einsamen Waldhütte sein Meisterwerk verfasst, ist ein beliebter Topos. Was aber, fragt Amber O'Reillys Gedicht in diesem Poetry-Clip, wenn eine junge Dichterin durch ein Aufenthaltsstipendium in dieselbe Situation geworfen wird?

The poet writing his masterpiece in the solitude of a hut in the forest is a favourite theme. But Amber O'Reilly's poem asks what happens when a young poet is cast into the same situation when she receives a residential fellowship?

CHAUFFER LE DEHORS HEATING THE OUTDOORS



CAN 2019 | 3 min
R·D: Farid Kassouf, Renaud Lefebvre
G·P: Chauffer le Dehors
D·P: Marie Andrée Gill

Von den Geliebten verlassen würden wir gern unsere nutzlosen Herzen gegen einen Teller Makkaroni eintauschen. Das Gedicht der Mashteuiatsh-Dichterin Marie Andrée Gill rät in diesem Poetry-Clip: Geh nach Nitassinan, ins heilige Umland der Innu, und finde Trost in Unermesslichkeit.

Deserted by our lover we would gladly trade our useless heart for a plate of macaroni. The poem by Mashteuiatsh poet Marie Andrée Gill advises us in this poetry clip to go to Nitassinan in the sacred lands of the Innu and find solace in immeasurability.

WISHING WELL



CAN 2018 | 4 min
R·D: Mary McDonald
G·P: Wishing Well
D·P: Penn Kemp

Jeder Moment im Alltag ist kostbar wie ein Wassertropfen. Eine Augmented-Reality-Kunstkollaboration über die Themse mit Penn Kemps Eco Poetry und Mary McDonalds Fotokunst.

Every moment in everyday life is like a drop of water. An augmented reality art collaboration on the Thames with Penn Kemp's Eco Poetry and Mary McDonald's photo art.

HO NELLA PIOGGIA I'VE IN THE RAIN



CAN 2020 | 2 min
R·D: Erica Goss
G·P: I've in the rain
D·P: Al Rempel

Alles ist erleuchtet. Jeder Tropfen deines Lebens zählt. Eine Hommage an den Regen in British Columbia.

Everything is illuminated. Every drop of your life counts. An homage to the rain in British Columbia.

INTEGUMENT



CAN 2020 | 11 min
R·D: Kim Trainor
G·P: Ledi
D·P: Kim Trainor

Begräbnisriten: Ringe bedeuten bei Frauen Schmuck, bei Männern Macht. Die Ausgrabung der eisenzeitlichen Reiterin „Ledi“ in Sibirien wird von Kim Trainor in ihrem essayistischen Langpoem behutsam in Beziehung gesetzt mit dem Freitod einer früheren Liebe.

Funeral rites: for women rings signify adornment, for men power. In her essayistic long poem, Kim Trainor reverently associates the excavation of the Ice Age horsewoman known as "Ledi" in Siberia with the suicide of a former lover.

EGO OF A NATION



CAN 2020 | 3 min
R·D: Wes Day
G·P: Ego of a nation
D·P: Janet Rogers

Wie sieht Kolonialisierung heute aus? Die Statistik in Saskatchewan: Nur zwei von 101 Richtern sind Ureinwohner – dafür 81 Prozent der Inhaftierten. Janet Rogers plädiert nach dem Freispruch im Todesfall des 22-jährigen Colten Boushie vom Volk der Cree für eine eigene indigene Gerichtsbarkeit.

What does colonialism look like today? The statistics in Saskatchewan reveal that only two out of 101 judges are Native Americans – who conversely make up 81 % of the prison population. Following the not guilty verdict in the case of the death of 22-year-old Colten Boushie, Janet Rogers makes a plea for indigenous people to have their own jurisdiction.

MOVING VOICE



CAN 2019 | 10 min

R·D: Jackson Twobears

G·P: Verschiedene Gedichte

· Various poems

D·P: Tekahionwake E.

Pauline Johnson

Bisons und Schlösser, unendliche Wälder und die Eisenbahn. Experimenteller Dokumentarfilm über eine Tournee der Mohawk-Dichterin und Frauenrechtlerin Tekahionwake Johnson Anfang des 20. Jahrhunderts durch die Rocky Mountains und die Prärie.

Bisons and castles, endless forests and the railway. Experimental documentary film about a tour by Mohawk poet and women's rights activist Tekahionwake Johnson in the early 20th century through the Rocky Mountains and the Prairies.

VATERS ALTE BLAUE STRICKJACKE FATHER'S OLD BLUE CARDIGAN



DEU 2020 | 2 min

R·D: Daniela Risch

G·P: Father's old blue Cardigan

D·P: Anne Carson

Eine experimentelle Animation, die Anne Carsons Gedicht tastend visualisiert. Ein Stuhl, ein Fenster und eine abwesende Strickjacke begleiten uns auf eine Reise in die Vergangenheit.

An experimental animation that tangibly visualises Anne Carson's poem. A chair, a window and an absent cardigan accompany us on a journey into the past.

NOVENA



CAN 2020 | 2 min

R·D: Shirley Camia

G·P: Novena

D·P: Shirley Camia

Wie muss sich die Tante gefühlt haben, als sie in der Diaspora gestorben ist? Gerade in einer globalisierten Welt, so die Dichterin Shirley Camia in ihrem animierten Poetry-Clip, gilt es, traditionelle Rituale wiederzubeleben, um die Toten zu ehren und die Lebenden zu heilen.

How must Auntie have felt when she died in the diaspora? Especially in a globalised world, according to poet Shirley Camia in her animated poetry clip, traditional rituals need to be revived for honouring the dead and healing the living.

RISE



BRA, CAN, USA 2019 | 21 min

R·D: Bárbara Wagner,

Benjamin De Burca

G·P: Verschiedene Gedichte

· Various poems

Eine Gruppe von DichterInnen, RapperInnen, SängerInnen und MusikerInnen verhandelt ihren Status als TorontonierInnen zweiter Generation und als SiedlerInnen auf geliehenem, indigenem Land. Dieser experimentelle Dokumentarfilm betrachtet Rhythmus und Poesie als kreative Arbeiten innerhalb eines gemischt-kulturellen Dialogs.

A group of poets, rappers, singers and musicians deal with their status as second-generation Torontonians and as colonists on borrowed indigenous land. This experimental documentary film looks at rhythm and poetry as creative work within a mixed cultural dialogue.

LANGFILM FEATURE FILM

verschoben ins Frühjahr 2021

postponed to spring 2021

PLUS HAUT QUE LES FLAMMES HIGHER THAN FLAMES WILL GO

Von einer Reise nach Auschwitz und Birkenau erschüttert versucht eine Frau, weiterzuleben und sich um ein Kind zu kümmern. Denn jenseits der schlimmsten Schrecken, die Menschen geschaffen haben, gibt es die Kindheit, für und durch die die Zeit weiter voranschreitet. Es gibt auch diejenigen, die über diese kleinen Wesen wachen und jeden Tag daran arbeiten, sie am Leben, sauber und sicher zu halten. Indem sie Verbindungen zwischen verschiedenen Geschichten, Realitäten und Landschaften webt, bietet die Filmemacherin einen Ankerpunkt, um sicherzustellen, dass diejenigen, die die Welt erben, so hoch wie möglich erhoben werden, „höher als die Flammen gehen werden“.

Shaken by a trip to Auschwitz and Birkenau, a woman tries to continue to live and care for a child. Because beyond the worst horrors created by humanity, there is childhood, for and through which time marches on. There are also those who watch over these small beings, working each day to keep them alive, clean, and safe. Weaving connections between different stories, realities, and landscapes, the filmmaker offers an anchor point for reflecting on the outcome and ensuring that those who will inherit the world are raised as high as possible, "higher than flames will go."

CAN 2019 | 104 min

R·D: Monique LeBlanc

G·P: Plus haut que les flammes

D·P: Louise Dupré



WORTBILDER – ZWEI ZEBRA-LESENÄCHTE

WORD PICTURES – TWO ZEBRA NIGHTS OF READINGS

FR 20.11. | 19.30

Live-Stream
(YouTube, Facebook + #kanalfuerpoesie)

LESUNG MIT DEN DICHTERINNEN: READING WITH THE POETS:

Louise Dupré (Kanada/Québec · Canada/Québec),
Janet Rogers (Kanada/Ontario · Canada/Ontario),
Dean Ruddock (Deutschland · Germany),
Kinga Tóth (Ungarn/Deutschland · Hungary/Germany)



SA 21.11. | 19.30

Live-Stream
(YouTube, Facebook + #kanalfuerpoesie)

LESUNG MIT DEN DICHTERINNEN: READING WITH THE POETS:

Ulrike Draesner (Deutschland · Germany),
Marie Andrée Gill (Kanada/Québec · Canada/Québec),
Thunderclaw Robinson (Kanada/Ontario · Canada/Ontario),
Hannah Schraven (Deutschland · Germany)



Moderation · Hosted by: Daniela Seel (Deutschland · Germany)

Die Veranstaltung findet auf Deutsch, Englisch und Französisch statt. Alle Gedichte liegen in deutscher Übersetzung vor. Die Gespräche werden Deutsch-Englisch gedolmetscht. The event is being held in German, English and French. All poems are available in German translation. German-English interpreting will be available for the talks.

Ein Poesiefilm-Festival muss auch live gelesene Gedichte zu Gehör bringen – und die Menschen, die sie schreiben. Wir haben zwei mal vier DichterInnen eingeladen, deren Texte in diesjährigen Filmbeiträgen eine tragende Rolle spielen. Sie präsentieren mehr aus ihrem Werk, geben uns Einblicke in ihre ganz eigenen poetischen Bildwelten. Ein Themenschwerpunkt des Festivals liegt zudem auf Poesiefilmen aus Kanada. Vier Gäste von dort sind mit dabei. Sie schreiben auf Englisch und Französisch, ihre Gedichte werden exklusiv fürs ZEBRA – oft erstmalig – ins Deutsche übersetzt: Janet Rogers, First Nations Mohawk/Tuscarora-Autorin aus dem Six Nations-Reservat in Ontario; Louise Dupré, Grande Dame der Gegenwartslyrik aus Montréal; Thunderclaw Robinson, Slam Poet und Sänger aus Toronto; Marie Andrée Gill, die in ihrer Lyrik ihre Aboriginal- mit ihrer Québec-Identität vermischt. Flankiert werden sie von der Dichterin, Romanautorin und Essayistin Ulrike Draesner und der Lyrikerin Hannah Schraven aus Berlin, vom Slampoeten Dean Ruddock aus Weimar und von Kinga Tóth, Poetry-Performerin aus Ungarn, die immer wieder in Deutschland als Wahlheimat lebt.

Coronabedingt können unsere kanadischen Gäste nur per Video teilnehmen. Nichtsdestotrotz wollen wir über den Atlantik hinweg alle acht AutorInnen befragen zu ihrem aktuellen Schreiben, dazu, was Poesiefilme mit ihren Gedichten anstellen und wie es sich anfühlt, das eigene Werk in ein anderes Medium transformiert zu sehen.

Zwei deutsch-kanadische ZEBRA-Lesenächte unter erschwerten Bedingungen: hybrid und hochkarätig, mit jeder Menge Lyrik, Performance, Filmen und Gesprächen.

A poetry film festival must also have live readings of poems by the people who write them. We have invited two times four poets whose texts are playing an important part in this year's films. They will be presenting more of their work and giving us an insight into their very own worlds of poetic imagery. Not only that, poetry films from Canada are a theme focus of the festival. Four guests from there will join us. They write in English and French and their poems have been translated – some for the first time – into German exclusively for the ZEBRA: Janet Rogers, First Nations Mohawk/Tuscarora writer from the Six Nations Reservation in Ontario; Louise Dupré, grande dame of contemporary poetry from Montréal; Thunderclaw Robinson, slam poet and singer from Toronto; Marie Andrée Gill, who blends her Aboriginal identity with her Québec identity in her poetry. They are flanked by poet, novelist and essayist Ulrike Draesner and poet Hannah Schraven from Berlin, by slam poet Dean Ruddock from Weimar and Kinga Tóth, poetry performer from Hungary, who constantly comes back to live in her adopted home of Germany.

Because of the corona pandemic, our Canadian guests will only be able to take part in these internationally mixed evenings by video. Nonetheless we want to question all eight writers across the Atlantic about what they are currently writing and about what poetry films do to their poems and what it feels like to see their own work transposed into another medium.

Two German/Canadian ZEBRA nights of readings under difficult conditions: hybrid and high quality, with a whole lot of poetry, performance, films and talks.

BEWUSSTSEINS- ERWEITERNDES MITTEL.



Jetzt taz abonnieren: taz.de/abo
taz ist die tageszeitung. Digital und gedruckt.

taz Verlags- und Vertriebs GmbH, Friedrichstraße 21, 10969 Berlin



PRISMA PRISM

Moderation · Hosted by:
Gian-Philip Andreas, Ingrid Beerbaum, Ricardo Brunn, Claudia Maaß

Begleitend zum Internationalen Wettbewerb gibt das Festival in 20 Programmen mit 250 Animationen, Spiel- und Experimentalfilmen sowie Dokumentationen Einblick in die Diversität der Poesiefilmszene. Die thematischen Schwerpunkte sind unter anderem Menschenrechte, Feminismus, Umwelt und das Meer. Das Festival wirft einen Blick auf die Klassische Moderne und auf aktuelle Hochschulproduktionen. Ein weiteres Programm zeigt, wie Tanz, Musik und Performance mit Poesie in Einklang gebracht werden können. *The international competition is accompanied by 20 programmes containing 250 animated, feature and experimental films as well as documentaries, which facilitate an insight into the diversity of the poetry film scene. Amongst others, the thematic emphases are Human Rights, Feminism, the Environment and the Ocean. The festival casts a glance at the Classical Modernism and current college productions. Another programme shows how dance, music and performance can be harmonized with poetry.*

VON DER ROMANTIK ZUR MODERNE FROM ROMANTIC TO MODERN

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

GENET A TANGIER GENET IN TANGIER



FRA, MAR 2020 | 11 min
R·D: Guillaume Boissard de Sardes
G·P: Brise marine
D·P: Stéphane Mallarmé

Tanger, Anfang der 1970er. Jean Genet, gezeichnet von vielen Krankheiten und einer jahrelangen Schreibkrise, trifft auf den jungen Mohamed Choukry: Kleinkrimineller, Lehrer und später weltberühmter marokkanischer Dichter.

Tangier, early 1970s. Jean Genet, suffering from multiple illnesses and years of writer's block, meets the young Mohamed Choukry, a petty criminal and teacher and later a world-famous Moroccan poet.

DER GARTEN THE GARDEN



DEU 2019 | 5 min
R·D: Patrick Müller
G·P: The garden
D·P: H.P. Lovecraft

Überwucherte Baumriesen, versunkene Wege, unheimliche Déjà-vus: ein Spaziergang durch den Garten des Großmeisters des metaphysischen Horrors. Experimenteller Kurzfilm, gedreht mit Kodak Super 8 und einer alten Minolta-Kamera, die den Gruselfaktor hochschraubt.

Overgrown tree giants, sunken paths, uncanny déjà vu: a walk through the garden of the grand master of metaphysical horror. Experimental short film shot with Kodak Super 8 on an old Minolta camera to crank up the creepiness.

PUDESSE EU COULD I



SVK 2019 | 2 min
R·D: Marián Vredík,
Jana Vredík Hirnerová
G·P: Pudesse eu
D·P: Fernando Pessoa

Diese Animation zeigt eine archaische, aber sehr dynamische und fließende Welt. Sie wurde in altmodischer, rein analoger Weise produziert, eine Reaktion auf die allgegenwärtige Digitalisierung, aber auch ein Versuch, sich den Wurzeln des Genres zu nähern.

This animation shows an archaic but very dynamic and flowing world. It has been produced in an old-fashioned, purely analogue way as a reaction against ubiquitous digitalisation, but also as an attempt at getting closer to the roots of the genre.

Ô TRISTE, TRISTE ETAIT MON ÂME O SAD, SAD WAS MY SOUL



FRA 2020 | 3 min
R·D: Raphael Jourzeau
G·P: Ô triste, triste était mon âme
D·P: Paul Verlaine

Flugzeuge im Bauch. Des Dichters Herz ist im Exil, seine Seele in Aufruhr, wegen einer Frau. Die Animation im Stil französischer Graphic Novels fragt die ewige Frage: Werden die Liebenden einst wieder vereint sein?

Aeroplanes in your tummy. The poet's heart is in exile and his soul in tumult, and all because of a woman. This animation in the style of French graphic novels asks the eternal question – will the lovers ever be reunited?

LE SONGE DE B. SOARES THE DREAM OF B. SOARES



FRA 2019 | 6 min
R·D: Thibault Chollet
G·P: Livro do Desassossego composto por Bernardo Soares, ajudante de guardalivros na cidade de Lisboa
D·P: Fernando Pessoa

Ein kosmischer Maskenball, Verse von grundstürzender Weisheit, aber auch unheilbarer Einsamkeit, die in Pessoa's weltweit verehrtem „Buch der Unruhe“ mit buchhalterischer Genauigkeit verzeichnet wird. In einer Schwarz-Weiß-Animation mit zartem Strich festgehalten.

A cosmic masked ball, lines of earthshaking wisdom, but also incurable loneliness, as recorded with the precision of a book-keeper in Pessoa's globally-revered "Book of Disquiet", and set down in the soft lines of a black-and-white animation.

THE HUMAN ABSTRACT



SWE 2019 | 2 min
R·D: August Florén
G·P: The Human Abstract
D·P: William Blake

Schon seltsam, was alles aus dem Geist des Menschen wächst. Raupen und Fliegen fügen ihre Geheimnisse hinzu. Ein animiertes Stillleben über Götter, Menschen und andere merkwürdige Wesen.

Strange what can grow out of the human mind. Caterpillars and flies add their mysteries to the mix. An animated still life about gods, humans and other odd creatures.

JOURS PÉTRIFIÉS PETRIFIED DAYS



FRA 2019 | 3 min
R·D: Eva Lusbaronian
G·P: Jours pétrifiés
D·P: Jean Tardieu

Kaum aus dem Bett taucht ein Mann in einen chimärenhaften Reigen ein. Seine choreographierten Illusionen bringen ihn dazu, über seine Verbindung zur Kindheit nachzudenken.

Barely out of bed, a man is submerged in a chimerical round dance. His choreographed illusions force him to think about his connection with his childhood.

VOIX DES SOUPIRS SOUND OF SIGH



FRA 2019 | 20 min
R·D: Atam Rasho
G·P: Buch der Klagelieder
D·P: Gregor von Narek

Das Buch der Klagelieder ist das Meisterwerk des armenischen Kirchenlehrers Gregor von Narek. Man sagt sogar, das heilige Epos besitze Wunderkräfte. Diese Animation nimmt uns mit auf eine Reise in die tiefsten Höllenschlünde und idyllischsten Paradiесе der Seele.

The Book of Lamentations is the masterpiece of the Armenian theologian Gregory of Narek. It is even said that the holy epic has magical powers. This animation takes us on a journey into the deepest chasms of hell and the most idyllic paradises of the soul.

IL-LEJL F'DAN L-ISTAZZJON NIGHTTIME AT THE STATION



MLT 2018 | 10 min
R·D: Abigail Mallia
G·P: Il-Lejl f'Dan l-Istazzjon
D·P: Oliver Friggieri

Die klassische Moderne wusste: Jedes Leben ist Vergeudung. Es kommt nur darauf an, es gut zu vergeuden. Der alte Dichter trifft in diesem Spielfilm nachts an einem entlegenen Bahnhof auf ein Mädchen für eine letzte Reise durch die Erinnerung.

Classical modernism knew that every life is a waste. All that matters is to waste it well. In this film, the old poet meets a girl at night in a remote railway station for a last trip down memory lane.

PROHIBIDO FIJAR CARTELES POST NO BILLS



ECU 2018 | 11 min
R·D: Fabiano Kueva
G·P: Prohibido fijar carteles
D·P: Jorgenrique Adoum

Die Rechnung wurde ohne uns gemacht! DichterInnen von heute interpretieren in diesem Kollektiv-film vor dem Hintergrund jüngster Entwicklungen Ecuadors ein im Kontext revolutionärer Bewegungen der 1960er Jahre verfasstes Gedicht.

You didn't reckon with us! In this collective film made against the backdrop of recent developments in Ecuador, poets of today interpret a poem written in the context of 1960s revolutionary movements.

C. P. CAVAFY | THE CITY (WHEREVER I TURN MY EYES TO)



GRC 2019 | 3 min
R·D: Panagiotis Kountouras, Aristarchos Papadaniail
G·P: Die Stadt
D·P: Konstantinos Kaváfis

Ohne die Sehnsucht nach großen Fahrten hätte es die Epen der Menschheit nie gegeben. Neuinterpretation des berühmten Reisegedichtes von Kaváfis vor durch die von verheerenden Waldbränden zerstörten Landschaften Griechenlands.

Without yearning for great journeys, the great epics of humankind would never have existed. Re-interpretation of Kaváfis' famous travel poem against the landscapes of Greece destroyed by catastrophic fires.

NATURLYRIK NATURE POETRY

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

POTRET DIRI WE FORGIVE THOSE WHO TRESPASS AGAINST US?



IDN 2019 | 5 min
R·D: Ismail Basbeth
G·P: Self-Portrait
D·P: Leon Agusta

Drei verlorene Seelen besuchen Dörfer, die in Temon, Kulon Progo, Yogyakarta für einen Flughafen-neubau zerstört wurden. In diesem Eco-Poetry-Film nehmen sie sich Zeit zu trauern: um die missachteten Rechte der DörflerInnen und die Zerstörung der Natur.

Three lost souls visit villages that have been destroyed in Temon, Kulon Progo, Yogyakarta to make way for a new airport. In this eco-poetry film, they take time to mourn for the disregarded rights of the villages' inhabitants and for the destruction of nature.

PLASTICNIC



CAN 2018 | 1 min
R·D: Fiona Tinwei Lam, Tisha Deb Pillai
G·P: Plasticnic
D·P: Fiona Tinwei Lam

Die Tragik des Tourismus: Er zerstört, was er sucht, indem er es findet. Plastik hilft dabei. Animierte konkrete Poesie, die das Ausmaß der Ansammlung von Kunststoff in der Umwelt zeigt. Ein filmisches Kaleidoskop für mehr Nachhaltigkeit.

The tragedy of tourism – it destroys what it is looking for by finding it. Ably assisted by plastic. Animated concrete poetry demonstrating the extent of the build-up of plastic in the environment. A filmic kaleidoscope for more sustainability.

SCARY PLACES/SHAPES & SIZES



USA 2020 | 6 MIN
R·D: Jack Cochran, Pamela Falkenberg
G·P: Scary Places
D·P: Jack Cochran

Film zu einem Erasure-Gedicht, das mit Texten aus „The Geography of Nowhere“ von James Howard Kunstler arbeitet. Eine Anklage der amerikanischen Autokultur und unwirtlicher urbaner Umgebungen, die entstehen, wenn man Städte nur um Autobahnssysteme herum entwirft.

A film based on an erasure poem that works with texts from James Howard Kunstler's "The Geography of Nowhere". An indictment of American car culture and hostile urban environments which come into being when cities are only designed around motorway systems.

GRAUWACKE GREYWACKE



DEU 2020 | 2 min
R·D: Gabriele Nugara
G·P: Grauwacke
D·P: Nico Bleutge

Alles in der Natur ist in Schichten aufgebaut. Feldgrau, Zementgrau, Steingrau, Sinngrau. Nico Bleutges Studie über eine unterschätzte Farbe trifft auf den urbanen Charme Berlins.

Everything in nature is built up in layers. Field grey, cement grey, stone grey, sensory grey. Nico Bleutge's study of an undervalued colour meets the urban charm of Berlin.

HOUSTON WE HAVE A PROBLEM



NLD 2019 | 2 min
R·D: Younes Laaguidi (Poëziecentrum, The Low Countries)
G·P: Houston we have a problem
D·P: Lotte Dodion

Wir brauchen Sauerstoff und Freiheit genau wie Schwerkraft und festen Boden. Die Natur von Liebesbeziehungen folgt derselben Logik wie unser Umgang mit der Erde. Kann mal bitte jemand unseren Liebes-CO2-Fußabdruck verkleinern?

We need oxygen and freedom as much as gravity and solid ground. The nature of love relationships follows the same logic as the way we deal with the Earth. Can someone please just reduce the size of our love carbon footprint?

COLONY COLLAPSE



AUS 2019 | 4 min
R·D: Ian Gibbins
G·P: Colony Collapse
D·P: Ian Gibbins

Wir sollten nicht hier sein. Menschliche Infrastruktur löscht aus, wen und was es vor ihr gab, und doch bleibt die Kraft der Natur ungebrochen. Ein Schriftfilm über eines der trockensten und heißesten Jahre in der Geschichte der Menschheit.

We should not be here. Human infrastructure eradicates everybody and everything that was there before it, and yet the force of nature remains unbroken. A script film about one of the dryest and hottest years in the history of humanity.

TIRED OF TREES?



DEU 2020 | 2 min
R·D: Yara Richter
G·P: Tired of trees
D·P: Yara Richter

Der Bäume müde – oder warum holzt du sie um? Ein wissender Umgang mit der Natur könnte gerade in der Corona-Krise unser Privileg sein. Aber wo genau fängt das an, fragt Yara Richter in ihrem Poetry-Clip: bei einer Weintraube, mit der Zunge geschält?

Tired of trees? Why else do you cut them down? A knowing way of dealing with nature could be our privilege precisely in this corona crisis. But where exactly does it start, asks Yara Richter in her poetry clip – with a grape peeled with your tongue?

HOJAS LEAVES



COL 2019 | 2 min
R·D: Camila García
G·P: Hojas
D·P: Francisco Diegez

Was tun Blätter, während sie auf den Wind warten? Sie werden zu Haikus und zeigen in diesem Animationsfilm ihre vollendete Schönheit.

What do leaves do while they are waiting for the wind? They become haikus and show their perfect beauty in this animation.

MUIRBURN



GBR 2019 | 3 min
R·D: Helmie Stil
G·P: Muirburn
D·P: Yvonne Reddick

Ein Film, der daran erinnert, dass wir aus den vier Elementen bestehen und tief mit ihnen verbunden sind. Dass wir, unsere Erinnerungen und Vorstellungen, immer um sie kreisen.

A film that reminds us that we are made of the four elements and are deeply connected with them. That we, our memories and our ideas always circle around them.

MEDEA



ESP 2020 | 5 min
R·D: Lisi Prada
G·P: Medea (Auszüge)
D·P: Chantal Maillard

Medea bemitleiden heißt unsere Spezies bemitleiden. Ein Opfer bemitleiden ist einfach, weil wir auf der Seite des Guten sind und uns gut fühlen. Und der Henker? Frömmigkeit ist moralisch, aber Mitleid ist ethisch, und die Ethik unterscheidet nicht zwischen Königreichen und Spezies.

To pity Medea is to pity our species. It's easy to commiserate a victim because we side with the good and we feel good. And the executioner? Piety is moral, but compassion is ethical, and ethics does not differentiate between kingdoms and species.

EXIT ERDBEER-KLEE



DEU 2020 | 6 min
R·D: Stefan Harder
G·P: Exit Erdbeer-Klee
D·P: Ulrike Draesner

Über allen Wipfeln ist U. Ein Waldspaziergang mit Lücken und Wiederholungen führt in dieser experimentellen Animation zur Frage, ob Poesie eine Exit-Strategie aus Sprache und Zuschreibung kennt. Wird Text immer weniger, können Verstand und Vorstellungskraft schweifen.

Over all the treetops is U. A walk through the woods with gaps and repetitions leads to the question in this animation as to whether poetry knows any exit strategy out of language and attribution. If text grows ever less, mind and imagination can branch out and thrive.

HUNTRESS



GBR 2019 | 6 min
R·D: Janet Lees
G·P: Huntress
D·P: Janet Lees

Dichterin sein heißt, auch in Zeiten beispiellosen Verlusts alles wahrheitsgemäß zu bezeugen. Eco-Poetry-Film über Härte und Idylle, über einen Spaziergang am Kanal und die Versehrtheit der Landschaft im Anthropozän.

Being a poet means bearing witness to everything truthfully even in times of unequalled loss. An eco-poetry film about hardship and idyll, about a walk along the canal and the violation of the landscape in the Anthropocene.

THE RED FIRE



IRN 2020 | 14 min
R·D: Mona A. Shahi
G·P: The Red Fire
D·P: Mona A. Shahi

Eine der ältesten Weltreligionen stammt aus dem Iran. Der Dämon der Dunkelheit hat die Welt erobert. In dieser Animation machen sich rote Vögel zu Zeiten Zarathustras auf die gefährliche Suche nach einem heilenden Feuer, das die Sonne zurückbringen soll.

One of the world's oldest religions originates from Iran. The daemon of darkness has vanquished the world. In this animation, red birds set off in Zarathustra's times on a dangerous search for a healing fire that will bring the sun back.

PORTRAITS & ESSAYS

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

LIEVITO MADRE



DEU 2020 | 6 min
R·D: Francesco Garbo,
Pierluigi Muscolino
G·P: Lievito madre
D·P: Francesco Garbo

Proust revisited: Ausgelöst von vertrauten Gerüchen reist ein achtzigjähriger Mann in die Vergangenheit und entdeckt Freuden seiner Kindheit wieder, die von seinem Exil in Deutschland überschattet wurden. Portraitfilm über die Kraft der Poesie, ein Leben zu formen.

Proust revisited: Triggered by familiar scents, an eighty-year-old man sets out for a journey to the past and rediscovers the joys of his childhood. Joys that were casted over by shadows due to his exile in Germany. A portrait film about poetry's capacity to give form to life.

THE TROUBLED BEAR AND THE PALACE



GBR, IRQ 2019 | 10 min
R·D: Walid Siti
G·P: Teile des Gilgamesch-
Epos · Parts of the Epic of
Gilgamesh

2018 werden zwei Bären von kurdischen Kämpferinnen freigelassen. Im surrealen Nebeneinander der verwirrten Bären, eines zerstörten Palasts von Saddam Hussein und großartiger Landschaft erzählt diese poetische Doku die Tragödie des Irak von Gilgamesch bis zur Gegenwart.

In 2018, female Kurdish fighters free two bears. In a surreal juxtaposition of confused bears, a destroyed palace of Saddam Hussein and a magnificent landscape, this poetic documentation narrates the tragedy of Iraq, from Gilgamesh to the present.

I SEE MY WORLD SHAKING



GBR, NPL 2020 | 4 min
R·D: Stephan Bookas
G·P: I See My World Shaking
D·P: Yuyutsu Sharma

Ein dokumentarisches Gedicht, das während der Nachwirkungen der Erdbeben in Nepal entstanden ist und die Widerstandsfähigkeit und Stärke der NepalesInnen veranschaulicht sowie ihre Fähigkeit, sich stets weiterzuentwickeln.

A documentary poem set during the aftermath of the Nepal earthquakes, illustrating the resilience, strength and capacity to move forward of the Nepalese people.

THIS IS NOT A POEM



GBR 2019 | 17 min
R·D: Greg Lewis
G·P: This is not a poem
D·P: Eric Ngalle Charles

Wir sind mehr als wir selbst, wir sind die Summe verschiedener Identitäten, geprägt von vielen Menschen, unzähligen Gedichten. Ein Portraitfilm über den in Kamerun geborenen, im Exil lebenden Dichter Eric Ngalle Charles und seine Lyrik für eine geduldige Humanität.

We are more than ourselves. We are the sum of several identities, marked by various people, countless poems. A portrait film about the Cameroon-born poet and exile Eric Ngalle Charles and his work, calling for a patient humanity.

HOURS BY THE WORLD



ISR 2020 | 12 min
R·D: Itay Akirav
G·P: Verschiedene Gedichte
· Various poems
D·P: Jonathan Berg

Ein Portrait des Dichters Jonathan Berg, über seine Kindheit in einer religiösen Siedlung in Samaria und seine um die ganze Welt führende Suche nach der eigenen Identität.

A portrait of the poet Jonathan Berg, his childhood in a religious village in Samaria and the quest for his own identity, leading him all over the world. Praise for spiritual life in the world, for authenticity and the tolerance for ambiguity.

MAMAPARA MOTHER RAIN



PER 2020 | 18 min
R·D: Alberto Flores Vilca
G·P: Mamapara
D·P: Alberto Flores Vilca

In einer abgelegenen peruianischen Stadt lebt die Süßigkeitenverkäuferin Honorata Vilca, eine Analphabetin mit Quechua-Wurzeln. Dokumentarische Hommage des Dichters und Filmemachers Alberto Vilca an seine Mutter.

In a remote Peruvian city lives Honorata Vilca, an illiterate confectionery-salesgirl with Quechua origin. A documentary homage elaborated by the poet and filmmaker Alberto Vilca, with dedication to his mother.

AFTER THE NIGHT



ZAF 2018 | 10 min
R·D: Leanne Brady
G·P: about the night /
a heart in a green uniform
D·P: Toni Stuart

SanitäterInnen riskieren ihr Leben an vorderster Front, um die medizinische Versorgung in Kapstadt aufrecht zu erhalten. Ihre Erlebnisse wurden von der Dichterin Toni Stuart für diese Dokumentation in Gedichte verwandelt.

First-aid attendants risk their lives at the foremost front in order to maintain the medical care in Cape Town. For this documentation, the poet Toni Stuart transformed her experience into poems.

SELBSTBEKENNTNISSE SELF REVELATIONS

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

VIRGINIA GAVE ME ROSES



IRL 2019 | 2 min
R·D: Fiona Aryan
G·P: Virginia gave me Roses
D·P: Lani O'Hanlon

Nicht traurig sein. Nach der Scheidung gibt es Rosen von der besten Freundin. Ein Spielfilm über die Unbeständigkeit des Daseins, weibliche Solidarität und matriachale Rituale, die uns in Zeiten von Trauer, Verlust und Aufbruch stützen.

Don't be sad. After your divorce you get roses from your best friend. A film about the fickleness of existence, female solidarity and matriarchal rituals which give us support in times of mourning, loss and new beginnings.

HOLDING



IRL, USA 2020 | 1 min
R·D: Ronan O'Sullivan
G·P: Holding
D·P: Eabhan Ní Shuilleabháin

Ein mystisches Mondbad führt zu dem Entschluss, fortan Menschen achtsamer zu behandeln, denn jedes Leben ist heilig. Filmische Meditation über das Licht, das in uns allen wohnt.

A mystical moonbath leads to the decision to treat people more considerately from now on, for each life is sacred. Filmic meditation on the light that lives in all of us.

TERROR

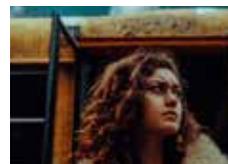


ESP, FRA, USA 2019 | 7 min
R·D: Dawn Westlake
G·P: terroir
D·P: Dawn Westlake

Menschliches Gebiet, das uns verbindet und gleichzeitig einzig macht, ist der Uterus unserer Mutter, heißt es in diesem als visuelle Anthropologie angelegten Musikvideo. Faktisch stammen wir alle von Frauen ab, aber selten wird diese Wahrheit respektiert oder geehrt.

Human terroir, what connects us and at the same time makes us unique, is the uterus of our mothers, as this music video set up as visual anthropology tells us. It is a fact that we all come from women, but this truth is rarely respected or honoured.

NOBODY BUT MYSELF



USA 2018 | 6 min
R·D: Kat Dolan
G·P: Nobody but myself
D·P: Kat Dolan

Die Spoken-Word-Performerin und Mental-Health-Aktivistin Dolan zaubert viszerale Explosionen vor der Kulisse des schönen, rauen Hochlands von North Carolina. Sie erzählt vom Segen, der für sie in der Akzeptanz ihrer Depression liegt: Nur so habe sie das Glück gefunden, niemand außer sie selbst zu sein.

Spoken word performer and mental health activist Dolan conjures visceral explosions against the backdrop of the beautiful, wild highlands of North Carolina. She tells of the blessing she finds in acceptance of her depression. It is only in this way, she says, that has found the happiness of being nobody other than herself.

THE 3 ME'S



IRL 2019 | 2 min
R·D: Simon Daniels
G·P: The three me's
D·P: Felicia Olusanya

Ob groß, ob klein, ob schwarz, ob weiß: Wir sind weit mehr als das, was andere in uns sehen, sagt Felicia Olusanya in ihrem Poetry-Clip. Ein psychedelischer Animationstrip in die Galaxien, die wir alle in uns tragen.

Tall, short, black or white – we are all far more than what others see in us, says Felicia Olusanya in her poetry short. A psychedelic animation trip into the galaxies we all carry within us.

WHERE AM I?



CHN, GBR 2020 | 4 min
R·D: Cheng Qiu
G·P: Where am I
D·P: Cheng Qiu

Yin und Yang, Traum und Wirklichkeit, wahres Selbst und Selbstwahrnehmung, Erlösung. Bereits Buddha umkreiste diese Themen. Ein mit Kohle gezeichneter Poetry-Clip, der in der Tradition von Koanen vielfältige Antworten auf die Fragen des Lebens gibt.

Yin and yang, dream and reality, true self and self-perception, redemption – subjects the Buddha's teaching revolved around. A charcoal-drawn poetry short which in the tradition of Koanen gives many kinds of answers to the questions of life.

FABLE



LVA 2019 | 3 min
R·D: Žanete Skarule
G·P: Fable
D·P: Jackson Holbert

Das Experiment: Eine Frau spielt ihr Leben in einem Puppenhaus nach. Alles muss brennen. Die Welt, wie wir sie kennen, ist nichts als der Traum eines Schmetterlings. Mixed-Media-Meditation über den Wunsch des Menschen, sich vor sich selbst zu verstecken.

The experiment involves a woman re-enacting her life in a doll's house. Everything must burn. The world we know is nothing but the dream of a butterfly. Mixed-media meditation on people's desire to hide from themselves.

JE VIS, JE MEURS I LIVE, I DIE



GBR 2020 | 3 min
R·D: Mia Tomlinson
G·P: Sonett VIII
D·P: Louise Labé

Für das Sinnieren über Leben und Tod hat die Poesie das Sonett erfunden. Wer sind wir wirklich und können wir durch eine Pandemie unser Verhalten ändern – oder kehren wir immer zum Gewohnten zurück?

Poetry invented the sonnet for brooding on life and death. Who are we really and can we change our behaviour through a pandemic – or do we keep just going back to what we know?

HILJAIUSUUS ON TEKO SILENCE IS AN ACT



DEU, FIN 2019
R·D: Eliel Kilkki, Veera Ojola, Iiris Heikka
G·P: Hiljaisuus on teko
D·P: Veera Ojola

Das Leben besteht aus Momenten, die wir nicht vergessen wollen, sagt Veera Ojola in ihrem Performance-Clip, und genau dafür hat Gott das Smartphone mit Kamerafunktion erschaffen. Vertikaler Spielfilm über die Einmaligkeit von Frauenfreundschaften, Fahrradfahrten und endlose Sommer in Finnland.

Life consists of moments that we don't want to forget, says Veera Ojola in her performance short, and that is exactly why god invented the smartphone with a camera function. Vertical film on the uniqueness of women's friendships, bike rides and endless summers in Finland.

FREEZE YOUR BRAIN



USA 2020 | 2 min
R·D: Viktoria I. V. King
G·P: Freeze Your Brain
D·P: Amelie Caceres

In den Augen von Kindern können wir es schon erkennen: Für eine gerechtere Welt müssen viele Traditionen weichen. Ein Spielfilm als Plädoyer für mehr Freiheit und Solidarität.

We can see it in the eyes of children – for a more just world, a whole lot of traditions will have to go. A film as a plea for more freedom and solidarity.

HOME IS WHERE YOUR ART LIVES



USA 2019 | 6 min
R·D: Ime Reuben, Déja Green
G·P: Home is Where Your Art Lives
D·P: Déja Green

Alles, was die Spoken-Word-Dichterin Green will, ist eine faire Chance. Und dass ihre Community ihren Traum anerkennt, klassische Tänzerin zu werden. Von allen Seiten erfährt sie Widerstand: erwartbaren und unvermuteten.

All spoken word artist Green wants is a fair chance, and that her community acknowledges her dream of being a classical dancer. She encounters from all sides resistance, both foreseeable and unexpected.

EMBRACES & THE TOUCH OF SKIN



DNK 2019 | 3 min
R·D: Sara Koppel
G·P: Embrace & the touch of skin
D·P: Sara Koppel

Wenn wir andere umarmen, geben wir die festen Grenzen unseres Selbst auf. Umarmungen können sogar Leben retten. Eine Animation über unser zutiefst menschliches Bedürfnis, anderen so nahe zu kommen wie es nur geht.

When we embrace other people, we relinquish the firm boundaries of ourselves. Embraces can even save lives. An animation about our deepest human need to get as close to each other as we can.

TURNING



GBR 2019 | 2 min
R·D: Linnéa Haviland
G·P: Turning
D·P: Linnéa Haviland

Menschenmengen wecken in Überlebenden heftige Emotionen, Mikroaggressionen rufen alte Traumata hervor. Doch wenn die Gefühle Amok laufen, so diese Animation, reichen oft schon eine Berührung und ein wenig Trost, damit alles wieder in Ordnung kommt.

Crowds arouse intense emotions in survivors, and micro-aggression calls up old traumas. But, as this animation tells us, when our feelings run amok, just a touch and a bit of comfort are often enough to make everything better again.

AN OUTCAST'S DANCE



EGY 2019 | 2 min
R·D: Fatima Ibrahim Al Rais
G·P: An Outcast's Dance
D·P: Fatima Ibrahim Al Rais

Eine junge Dichterin geht in Ägypten durch schwere Zeiten, doch es gibt immer Licht am Ende des Tunnels. Der Schlüssel für neuen Lebenswillen liegt für Al Rais in ihrem Performance-Clip darin, Zeit zu finden, Ruhe und Liebe zu sich selbst.

A young poet is going through a difficult time in Egypt, but there is always light at the end of the tunnel. For Al Rais in this performance short, the key to her new will to live is finding time, rest and love for herself.

EMBARKATION



TWN, USA | 3 min
R·D: Scott Keva James
G·P: Embarkation
D·P: Scott Keva James

Durch das Licht unseres Verlangens begegnen wir dem Leben, erfinden wir Wege, es zum Leuchten zu bringen. Ein Spielfilm, der das traditionelle Wang Yeh Boat Burning Festival reimaginiert, ein taoistisches Ritual aus Donggang in Taiwan.

Through the light of our desire, we encounter life and invent ways to make it shine. A film which re-imagines the traditional Wang Yeh Boat Burning Festival, a Taoist ritual from Donggang in Taiwan.

GLITTER GUTTER



ESP 2020 | 1 min
 R·D: Cristina Vila Nadal
 G·P: Glitter gutter
 D·P: Fausta Jolly

Shimmer, shimmer! Is there a unicorn on the loose? Ein leidenschaftliches Plädoyer für Glanz und Gloria im Alltag. Mehr Glitzer als in diesem funkelnden Mini-Manifest geht nirgendwo den Abfluss hinunter.

Shimmer, shimmer! Is there a unicorn on the loose? A passionate plea for glamour and style in everyday life. More glitter than in this sparkling mini-manifesto won't fit down the drain anywhere.

EMPÖRT EUCH! UPROAR!

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

MAKE AMERICA AGAIN



USA 2020 | 6 min
 R·D: Ian Edward Weir,
 R. Akbar
 G·P: Let America Be America
 / Make America Again
 D·P: Langston Hughes,
 Summer Hill Seven

Lieber richtig statt groß. Dieser Poetry-Clip ist ein Plädoyer für das Beharren auf Vielfalt.

Doing it right is better than doing it big. This poetry clip is a plea for the insistence on diversity.

SALTY PIE



USA 2019 | 3 min
 R·D: Caroline Rumley
 G·P: Salty Pie
 D·P: Caroline Rumley

Dieser Kuchen ist toxisch. Die Menschen in den USA verbringen Thanksgiving gerne mit der Familie. Doch mit dem immer stärker werdenden eklatanten Rassismus wird es schwierig, für Truthahn und Football nach Hause zu fahren, wo politische Ansichten aufeinanderprallen.

This pie is toxic. People in the USA like to celebrate Thanksgiving with their family. But with the rise of blatant racism, getting home for turkey and football becomes more difficult. During the celebration, political opinions clash.

¡ALLÁ VIENEN! THERE THEY COME!



MEX 2017 | 8 min
 R·D: Ezequiel Reyes Retana
 G·P: Los Muertos
 D·P: María Rivera

Kaum eine Familie in Mexiko ist nicht von tödlicher Gewalt betroffen. Die Dichterin und Aktivistin Rivera sagt: Indem sie benannt werden, können die Toten und die Verschwundenen am Leben erhalten werden. Ein experimenteller Dokumentarfilm über eine Lesung von 2011 im Zócalo von Mexiko-Stadt.

There is barely a family in Mexico that is not affected by deadly violence. The poet and activist Rivera says: In naming the dead and disappeared, we are able to keep them in remembrance. An experimental documentary about a reading at the Zócalo of Mexico City in 2011.

CONTRASTE CONTRAST



BRA 2020 | 9 min
 R·D: Brenda Ligia Miguel
 G·P: Contraste
 D·P: Brenda Ligia Miguel

Die Dichterin Brenda Ligia Miguel ruft in ihrem dokumentarischen Poetry-Clip dazu auf, heuchlerisches und bigottes Gerede zu ächten und endlich Schluss zu machen mit der rassistischen Marginalisierung schwarzer Frauen – nicht nur im brasilianischen Fernsehen.

In her documentary poetry clip, the poet Brenda Ligia Miguel asks us to condemn hypocritical and bigot chatter and finally end the marginalization of black women – not only in Brazilian television.

KEEP YOUR FLOWERS



USA 2020 | 4 min
 R·D: Sekou Browne
 G·P: Keep your Flowers
 D·P: Ivory Adams

Die Botschaft von Ivory Adams in diesem Poetry-Clip: Kein Verhalten rechtfertigt brutale Gewalt, sei es in der Familie oder durch den Staat. Und seine Entschuldigungsblumen kann Amerika sich fortan an den Hut stecken.

Ivory Adam's message in this poetry clip: There is no justification for brutal violence, neither within families nor in its execution by the state. And henceforth, America can keep its apologies to itself.

THE OPENED FIELD



GBR 2020 | 4 min
 R·D: Helmie Stil
 G·P: The Opened Field
 D·P: Dom Bury

Der Schwächste als Opfer. Jungen werden in diesem Spielfilm durch grausame Rituale auf ein Leben im Feld der Ehre vorbereitet. Sie lernen die Regeln der Gesellschaft und des Schlachtens kennen, üben Kälte, Gefühllosigkeit und schließlich Staub zu fressen.

The weakest as the victim. In this feature film, boys are getting prepared for a life in the field of honour. Through cruel rituals, they learn the rules of society and slaughter, train themselves in coldness, lack of emotion and finally, in eating dust.

ISZONYAT DREAD



HUN 2018 | 7 min
R·D: Gabriella Bácskai, Lajos Dányi
G·P: Iszonyat
D·P: Attila József

Eine Ballade über eine alleinerziehende Mutter, die hart für den Lebensunterhalt arbeitet, während sich die Tochter um den kleinen Bruder kümmern muss. Das Baby fällt der verzweifelten Einsamkeit des Mädchens zum Opfer.

A ballade about a single mother who works hard to earn her keep while her daughter has to take care of a younger brother. The baby falls a victim to the girl's desperate loneliness.

YASMINE: THE SCENT OF JASMINE



CAN 2018 | 7 min
R·D: Raghed Charabaty
G·P: YASMINE: The Scent of Jasmine
D·P: Raghed Charabaty

Ein bizarres Paar trifft sich in einem abgelegenen Herrenhaus, um einen Mord zu begehen. Doch der Geist ihres Opfers entkommt und versucht, sein gestohlenen Schicksal zurück zu bekommen. Intensive surreale Bilder zu dunklen Kapiteln der Geschichte des Nahen Ostens.

A bizarre couple meets in a remote manor house, intending to commit a murder. But the ghost of their victim escapes and tries to regain its stolen destiny. Intensive and surreal pictures referring to dark chapters of the Middle East's history.

TANIEL



GBR 2018 | 20 min
R·D: Garo Berberian
G·P: Andastan / The Missing Letter / The Old Crane / Alms / Blessed Are You Amongst the Women / The Light / Indelible
D·P: Taniel Varoujan, Ben Hodgson

Ein Spielfilm in Neo Noir, eine Hommage an den Dichter Taniel Varoujan und zugleich ein eindringlicher Appell an die heutige Welt, dass sich das, was 1915 in Armenien geschah, nie wiederholen darf.

A feature film in Neo Noir. A homage to the poet Taniel Varoujan and at the same time, a powerful appeal to today's world, reminding us of the necessity to never let itself repeat what has happened in Armenia in 1915.

NEUE TALENTE NEW TALENTS

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

WHO AM I



DEU 2020 | 2 min
R·D: Jonas Weu
G·P: Wer bin ich
D·P: Marie von Lobenstein

Frauen haben das Recht auf Freiheit: von Aggression, von Einschränkung und Unterdrückung von außen. Frauen sind vielfältig und gleichberechtigt, und es lohnt sich, das zu feiern. Ein filmischer Liebesbrief. Unterstützt von der Fachhochschule Dortmund.

Women have the right to freedom: from aggression, limitations and oppression from the outside. Women are diverse and equitable – and it is worth to celebrate this. A filmic love letter. Supported by the Dortmund University of Applied Sciences and Arts.

OATH



DEU 2020 | 3 min
R·D: Katja Koch
G·P: Oath
D·P: Patti Smith

Eine Frau ist schwanger. Argumente der Pro-Life-Bewegung durchschießen ihre Überlegungen, sie besteht jedoch auf ihrem Recht einer freien Entscheidung. Unterstützt von der Hochschule für Gestaltung Karlsruhe.

A woman is pregnant. Arguments of the Pro-Life-Movement flash through her considerations. Nevertheless, she insists on her right of free choice. Supported by the Karlsruhe University of Arts and Design.

VOTE FOR ANNA BLUME



DEU 2020 | 6 min
R·D: Jacob Witzel
G·P: An Anna Blume
D·P: Kurt Schwitters

Frauenkampf heißt Klassenkampf! Eine DADA-Plakataktion ist das Gebot der Stunde. Prompt entfaltet Kurt Schwitters' berühmtes Gedicht seine Wirkung. Überall erblühen Anna Blumes auf Super 8. Unterstützt von der Hochschule für Gestaltung Karlsruhe.

Women struggle means class struggle! A DADA-poster campaign is the dictate of the moment. Kurt Schwitters' famous poem promptly unfurls its effect. Anna Blumes blossom everywhere on the Super 8. Supported by the Karlsruhe University of Arts and Design.



DEU 2018 | 6 min
 R·D: Binbin Zhang
 G·P: Na?
 D·P: Binbin Zhang

Langzeitstudie eines Co-Working-Space in Schwarz-Weiß. Leute kommen und gehen, manche Dinge geschehen immer wieder, manche ein einziges Mal. Menschen hinterlassen Spuren in Räumen, Räume Spuren in ihnen. Unterstützt von der Hochschule für bildende Künste Hamburg.

Long-term study of a Co-Working-Space in black-and-white. People come and go, some things happen over and over, others just once. Human beings leave their traces in various spaces. Those spaces leaving their traces within us. Supported by the University of Fine Arts Hamburg.

MŪCĪ HOME



DEU 2020 | 9 min
 R·D: Karanja Ng'endo
 G·P: MŪCĪ
 D·P: Jairus Ong'etta

Ein alter Dichter denkt in diesem Spielfilm über sein Leben nach. Was bedeutet Heimat – für ihn als Kind, als jungen Mann und als Familienvater? Von Erinnerungen beglückt kann er endlich sein Gedicht vollenden. Unterstützt von der Filmakademie Baden-Württemberg.

In this feature film, an old poet reflects upon his life. What does home mean to him – as a child, as a young man, as a father? Delighted with his memories, he can finally complete his poem. Supported by the Film Academy Baden-Württemberg.

AT HEART AND SOUL



DEU 2020 | 3 min
 R·D: Greta Steinberg, Jorinde Weinmann
 G·P: At Heart and Soul
 D·P: Siofra

Die dreizehnjährige Siofra erkundet in einem Gedicht ihre Liebe zu Irland und schreibt sich in diesem Spielfilm mit Herz und Seele in die Geschichte der Insel ein. Unterstützt von der Fachhochschule Dortmund.

In her poem, the thirteen-year-old Siofra explores her love for Ireland. With heart and soul, she writes herself into the history of the island in this feature film. Supported by the Dortmund University of Applied Sciences and Arts.

ZUM EWIGEN KNECHT – DAS KNEIPENMUSICAL

THE ETERNAL SERVANT – THE PUB MUSICAL



DEU 2019 | 24 min
 R·D: Jakob Reuter
 G·P: Niemals zurück / Wenn der Hammer fällt / Dorf / Tag vergeht / Zappelig
 D·P: Dieselknecht

Hommage an die vom Aussterben bedrohte Gattung Dorfkneipe – besetzt mit echten KneipengängerInnen, dazu Lieder der Dortmunder Folkband Dieselknecht als Soundtrack. Unterstützt u. a. von der Fachhochschule Dortmund, der Kunstakademie Münster und dem ruhrfolk Bochum.

Homage to the dying out genus of the village pub – with real pub goers, accompanied by a soundtrack containing songs of the Dortmund based folk band Dieselknecht. Sponsored by the Dortmund University of Applied Sciences and Arts, the Münster Academy of Art and ruhrfolk Bochum.

IM GLASHAUS IN THE GLASSHOUSE



DEU 2019 | 14 min
 R·D: Anna Zhukovets
 G·P: Verschiedene Gedichte
 D·P: Werner Kelnhofer

Dokumentarfilm (nicht nur) über einen Dichter mit Störung im Spektrum. Jeder Mensch besitzt seine innere Welt, seine Wahrnehmung, sein Glashaus. Ein Ruf nach Aufklärung und Gemeinschaft. Unterstützt von der Hochschule für Fernsehen und Film München.

Documentary (not only) about a poet on the spectrum. Every person holds an inner world, has her own perception, his own glasshouse. A call for clarification and community. Supported by the University of Television and Film Munich.

UNSCHULD INNOCENCE



DEU 2020 | 6 min
 R·D: Almut Wregg
 G·P: UnSchuld
 D·P: Almut Wregg

Wer bestimmt, wer unschuldig ist? Die Farbe Weiß steht in diesem von Hannah Arendt inspirierten Performance-Poetry-Clip im Mittelpunkt. Untersucht wird die Unschuldsvormutung, sowohl historisch als auch am eigenen Körper. Unterstützt von der Medical School Hamburg.

Who decides whether someone is innocent? In this Hannah Arendt inspired performance poetry clip, the colour of white is the center of attention. The assumption of innocence is being examined, both historically and in an engagement with the own body. Supported by the Medical School Hamburg.

SEESTÜCKE OCEAN POETRY

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

THE NIGHT TRAIN NORTH



GBR 2018 | 6 min
 R·D: John Barlow
 G·P: The Night Mail North (Euston Square 1840)
 D·P: Henry Cholmondeley-Pennell

Bitte alle einsteigen! Die Alten wissen es noch: Der Nachtexpress bringt jeden zum Ziel seiner Sehnsucht. In den Norden, in die Highlands, ans lang erträumte Meer. Elegie auf eine Zugverbindung zwischen England und Schottland, die es bald nicht mehr geben wird.

All aboard! The elderly still remember: The night express carries everyone to the destination of their yearnings. Northwards, to the Highlands and the longed-for sea. An elegy to the rail connection between England and Scotland, which will be dissolved soon.

OCEAN OF INTERIORS



USA 2020 | 5 min
 R·D: Alexis McCrimmon
 G·P: Ocean of Interiors
 D·P: Alexis McCrimmon

Mitten im Asphaltschungel träumt eine Frau vom Meer. Seit der Kindheit vertraute Alltagsgegenstände verwandeln sich in bunte Korallenriffe und entführen sie aus Lärm, Stahl und Beton an eine einsame Küste.

In the midst of the asphalt jungle, a woman dreams of the sea. Everyday objects, familiar to her since her childhood, transform into colourful coral reefs which abduct her, moving her away from noise, steel, and concrete, finally leaving her rest at a lonely shore.

THALASSA MOU MY SEA



GRC 2020 | 2 min
 R·D: Loucas Tsilas
 G·P: Thalassa Mou
 D·P: Penelope Tsilas

Das Meer bei Griechenland hat Tsilas Hingabe gelehrt. Die Umarmung der Wellen wirkt auf sie wie ein Jungbrunnen. Mit Wind, Sonne, Licht und Duft füllt sie innere Schatztruhen. Ihrem Enkel gibt sie ein wenig unendliches Blau mit auf den Weg.

The sea surrounding Greece, taught Tsilas devotion. The embrace of the waves affects her like a fountain of youth. With wind, sun and scent, she fills up inner treasure chests and consigns some infinite blue, for her grandchild to carry along.

BY THE SEA



ESP 2019 | 2 min
 R·D: Rut Angielina
 G·P: People who live
 D·P: Erica Jong

Am Meer erlebt der Mensch Unendlichkeit. Himmel und Wellen, Sand und Horizont weiten das Bewusstsein und entfachen in diesem Spielfilm das Verlangen zweier Frauen füreinander.

By the sea people experience infinity. Sky and waves, sand and horizon expand our consciousness and, in this film, unleash the desire of two women for each other.

THE GIRL WHO FORGETS HOW TO WALK



GBR 2019 | 17 min
 R·D: Julia Parks
 G·P: The Girl Who Forgets How to Walk
 D·P: Kate Davis

Als Kind an Polio erkrankt muss eine Frau neu laufen lernen, ein langer und schmerzhafter Prozess. Das Meer und seine wilde, felsige Landschaft lehren sie, eigene Wege neu zu gehen. Der Poetry-Clip erforscht dabei die mythische Topographie von South Cumbria.

As a child affected by polio, a woman must learn walking anew. A long and painful process. The sea and its wild, stony landscape teach her to walk her own paths in other ways. Following the woman in her attempts, this poetry clip explores the mythic topography of South Cumbria.

A DREAM OF SHIPS



GBR 2020 | 3 min
 R·D: Diana Taylor
 G·P: A Dream of Ships
 D·P: David Punter

Ein Abendspaziergang führt in diesem Spielfilm zum Hafen. Dort liegen die großen Schiffe, mit ihren goldenen Kabinen und mächtigen Kapitänen, mit ihren Schoten und Seilen, bereit, fremde Gestade zu entdecken.

In this feature film, an evening walk leads to the harbor. That is where the great ships rest, with their golden cabins and mighty captains, with their sheets and ropes, ready to discover foreign shores.

TRAWL



GBR 2020 | 2 min
 R·D: Steve D Smart
 G·P: Trawl
 D·P: Matthew Caley

Wer heute zu tief ins Glas schaut, findet dort Rohypnol und statt Seemannsgarn einen Trip auf den Ozean des Unbewussten. Meeressfeldaufnahmen plus Poesie ergeben in diesem Experimentalfilm eine fast klassische Transzendenz.

Whoever is having a drop too much today, will feel the overflow of rohypnol and embark on a trip within the ocean of the unconscious. In this experimental movie, images of the ocean sphere plus poetry unify in an almost classical transcendence.

MARSH



IRL 2019 | 2 min
 R·D: David Bickley
 G·P: Marsh
 D·P: Paul Casey

Kliffe, Nehrungen und Salzwiesen. Seit Jahrtausenden ringt der Mensch dem Meer Land ab. Wo einst Jäger Wild nachstellten, flanieren heute Mädchen in Miniröcken. Aus der Vogelperspektive betrachtet bilden in diesem Experimentalfilm die Streifen des Schwemmlandes kunstvolle Mäander.

Cliffs, spits, and salt marshes. Humans have been forcing out land from the sea for centuries. Where hunters once tracked wild animals, nowadays girls are strolling around in miniskirts. Seen from a bird's-eye view, the stripes of alluvial land form artful meanders in this experimental film.

ONE SLIMY STORY



FRA 2019 | 5 min
 R·D: Assile Blaibel
 G·P: One slimy story
 D·P: Assile Blaibel

Ein freier Tag am Strand. Kartenspielen, Autopotzen, la dolce vita. Doch infernalische Hitze lässt in dieser Eco-Poetry-Animation bald alle Beteiligten dahinschmelzen.

A free day by the beach. Playing cards, washing cars, la dolce vita. But soon, the infernal heat leads to the melting of everyone participating in the eco poetry animation.

BEKIJK MIJ EN IK GROEI

WATCH ME AND I WILL GROW



BEL 2020 | 4 min
R·D: Paul Bogaert
G·P: Bekijk mij en ik groei
D·P: Paul Bogaert

Flaute. Nichts los im Segelhafen. Doch dann entwickelt ein Tauchersanzug beim Trocknen ein windiges Eigenleben. Augenzwinkernde Studie in poetischer Wahrnehmung. Manchmal reicht schon Hinschauen, damit etwas wächst.

Doldrums. Nothing is happening at the sailboat marina. But suddenly, while drying, a diver's suit unfurls a life of its own. With a wink, this study of poetic perceiving, presents itself to us. Sometimes a look is already enough and bearing the possibility of growth.

BURHA LUIT OLD RED RIVER



IND 2019 | 14 min
R·D: Sumit Baruah
G·P: Traditionelles Gedicht · Traditional poem

Der Brahmaputra im Grenzland Indiens, Bangladeschs und Chinas ist Quelle zahlloser Mythen und Erzählungen. Der Fluss schenkt Leben und nimmt es wieder. Nach dem Freitod seines Großvaters folgt der Filmemacher dem Fluss und entdeckt Orte aus dessen Erzählungen.

The Brahmaputra, set in the borderland between India, Bangladesh and China, is the origin of various myths and narratives. The river gives and takes live. After the suicide of his grandfather, the filmmaker follows the river and discovers places arising from its narratives.

BOAT PEOPLE



PRI 2020 | 3 min
R·D: Jose Arturo Ballester Panelli
G·P: boat people / a mi morenita caye / el aire falta, va faltando
D·P: Mayra Santos-Febres

Eine zärtliche Trauerrede für all jene, die im Wasser sterben, weil ihnen an Land die Luft zum Atmen und die Hoffnung auf Zukunft fehlen. Eine Animation in Meerestönen.

A thoughtful speech for all those who must die within the water because they are being denied the air to breathe, the hopes for a future existence ashore. An animation movie set in the surroundings of the sea.

FACING WATER



ISR 2019 | 3 min
R·D: Daphna Awadish
G·P: Facing Water
D·P: Zelda

Amit Yeor, ein in Gaza gefallener Soldat, entdeckte das Meer bei einem Tauchkurs – und verliebte sich in die Stille, das Wasser, die Bevölkerung der Tiefe. Und das Meer gab ihm diese Liebe zurück. Diese Animation ist seinem Gedächtnis gewidmet.

Amit Yeor, a soldier who fell in Gaza, discovered the sea during a diving course – and fell in love with the silence, the water, the life populating the depth. And the sea returned this love to him. This animation film is dedicated to his remembrance.

KÖRPER IM UMBRUCH UPRAISING BODIES

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

PLUMA FORTE STRONG FEATHER



BRA 2020 | 7 min
R·D: Coraci Ruiz
G·P: Pluma forte
D·P: Diana Helene, Regina Santos, Fernanda Magalhães, Camila Godoi, Coraci Ruiz, Luiza Fagá, Regina Santos

Ein dokumentarischer Poetry-Clip über die verschiedenen Körper der Frau: sich weigernd, voller Lust, ermächtigt, verschwitzt, weiter am Leben. Im Zentrum stehen Künstlerinnen, die sich Standards widersetzen, untergraben und in ihrem Körper Gesten von Widerstand und Übertretung poetisieren.

A documentary poetry clip about the various bodies of the woman: refusing, lustful, empowered, sweaty, still alive. At the centre are artists who resist and undermine standards and poeticise in their bodies gestures of resistance and transgression.

ALL STRONG SOULS SURVIVE



USA 2020 | 2 min
R·D: Rich Ferguson
G·P: All strong souls survive
D·P: Rich Ferguson

Grausame Pandemiezeiten: Viele Menschen sterben am Virus, andere werden um ihr Leben betrogen. Der Dichter Rich Ferguson springt in diesem Poetry-Clip in den Moshpit, schimpft und tanzt und headbangt, auf dass unsere Seelen gestärkt aus dieser Hölle hervorgehen.

Cruel pandemic times – many people are dying of the virus, while others are cheated out of their lives. In this poetry clip, the poet Rich Ferguson dives into the mosh pit, swears and dances and headbangs so that our souls can emerge stronger from this hell.

WISHBONE



GBR 2018 | 3 min
R·D: Caleb Femi
G·P: Wishbone
D·P: Caleb Femi

Frag deine Muse: „Willst du Teil des Inventars einer Intensivstation sein oder lieber die beste Version deiner selbst?“ Die Botschaft dieses Tanzfilms lautet: Dichtung erlaubt uns, von einem wahrhaftigen und sicheren Ort aus zu sprechen.

Ask your muse, "Do you want to be part of the furniture in the intensive ward or the best version of yourself?" The message of this dance film is: poetry lets us speak from a true and safe place.

TRUTH – ICH MÖCHTE MEINE WUT VERBERGEN

TRUTH – I WANT TO HIDE MY ANGER

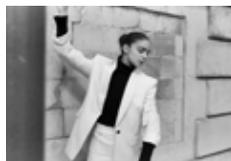


DEU 2020 | 7 min
R·D: Nelly Köster
G·P: Ich möchte meine Wut verbergen
D·P: Bettina Henningsen, Dean Ruddock

Was ist der Unterschied zwischen Wahrheit und Ehrlichkeit? Interviews des KünstlerInnen-Kollektivs TanzPoeten mit Menschen aus dem Münsterland. Eine digitale Video-, Sound- und Tanzinszenierung mit Collagen aus Interviews, Raps, Sounds und Bewegung.

What is the difference between truth and honesty? Interviews by the artists' collective TanzPoeten with people from the Münsterland region. A digital video, sound and dance staging with collages of interviews, raps, sounds and movement.

CUPBOARDS



FRA, GBR 2020 | 3 min
R·D: Tamanna Jahan
G·P: Cupboards
D·P: Berta Freistadt

Der letzte Gang: mit leichtem Gepäck und Laufschuhen, die für die Flucht vor und den Widerstand gegen Antisemitismus taugen. Tänzerische Hommage an die Dichterin und lesbisch-feministische Aktivistin Berta Freistadt.

The last walk: with light luggage and running shoes that are just the job for running away from and resisting anti-Semitism. Hommage in dance to the poet and lesbian-feminist activist Berta Freistadt.

WE ARE HUMAN NOW



ARM 2020 | 8 min
R·D: Laura Sargsyan
G·P: Cancioncilla del primer deseo / Cut While Shaving / The Genius of the Crowd / You, my touchstone nation
D·P: Federico García Lorca, Charles Bukowski, Silwa Kaputikjan

Wie findet man in einer konservativen Gesellschaft seinen Platz, ohne dabei seine Identität preiszugeben? Der Film versucht darauf eine Antwort zu geben, indem er dieses Dilemma und den gesellschaftlichen Umgang mit Frauen als voyeuristisches Objekt thematisiert.

How do we find our place in a conservative society without giving up our identities? This film attempts to give an answer to this by thematising this dilemma and the way society deals with women as object of voyeurism.

PROMENADE SENTIMENTALE



FRA 2020 | 3 min
R·D: Émilie Tronche
G·P: Promenade sentimentale
D·P: Paul Verlaine

Eine Tänzerin auf einem Seerosenblatt führt zu Musik aus einem Kofferradio ein Soloprogramm vor einem Publikum begeisterter Frösche auf.

A dancer on a water lily performs a solo show to music from a portable radio for an audience of rapturous frogs.

IL LAVORO CIECO

THE BLIND WORK



ITA 2020 | 6 min
R·D: Gianluca Abbate, Lello Voce
G·P: Il lavoro cieco
D·P: Lello Voce

Die Arbeit des Herzens steht am Anfang jeder Revolution. Lello Voces Motto, basierend auf dem Slogan der 1970er-Aufstände in Italien: „Weniger arbeiten, für alle arbeiten“ – eine poetisch-digitale Wunderkammer, barock-expressionistische Überwältigungsstrategie, totale Poesie.

The work of the heart is the starting point of any revolution. Lello Voce's motto, based on the slogan of the uprisings in Italy in the 1970s, is, "Work less, work for all" – a poetic-digital bag of tricks, baroque-expressionist overpowerment strategy, total poetry.

LIFE ON MARS



BEL 2019 | 2 min
R·D: Suzanna van Oers (Poëziecentrum, The Low Countries)
G·P: Life on mars
D·P: Peter Verhelst

Hebungen, Drehungen, Synchronizität. Paartanz, das Symbol für Liebe und Beziehung, ist nicht so einfach. Manchmal fällt man auf die Nase. Trotzdem greift in diesem Tanz-Performance-Film jeder immer wieder gerne nach den Sternen.

Rises, twistings, synchronicity. Pas de deux, the symbol of love and relationship, is not so easy. Sometimes you simply fall flat on your face. And yet everyone just keeps on reaching for the stars in this dance performance film.

ACT I HOLDING



BEL 2020 | 3 min
R·D: Rebecca Hilton, Pauline Raybaud
G·P: Act I – Holding
D·P: Rebecca Hilton, Pauline Raybaud

Die Poesie der Landschaft überführt in die Poesie der Körpersprache, der Schrift und – zuletzt – in die Poesie des Films. „Holding Never Falling Remember“ ist eine Serie von vier Poetry-Clips im interdisziplinären Dialog zwischen den Künstlerinnen.

The poetry of landscape transposed into the poetry of body language, transposed into the poetry of script and – finally into the poetry of film. "Holding Never Falling Remember" is a series of four poetry clips in interdisciplinary dialogue between the artists.

TIME



NOR 2020 | 3 min
R·D: Line Klungseth Johansen
G·P: Time
D·P: Line Klungseth Johansen

Zwei Frauen und ein verrosteter Tanker am Vulkanstrand. Vergangenheit, ewige Gegenwart oder Zukunft unseres Universums? Eine poetische Performance zur Wahrnehmung der Zeit mit der Time-Perspective-Theorie.

Two women and a rusty tanker on a volcanic beach. Past, eternal present or future of our universe? A poetic performance on the perception of time with the time perspective theory.

TONIGHT, WE'RE GOING TO DANCE ALL NIGHT LONG



IDN 2020 | 6 min
R·D: Hadafi Raihan Karim
G·P: Gadis Malam di Tembok Kota
D·P: Joko Pinurbo

Keinen Plan, wie es weitergehen soll, und dazu noch Kummer wegen des Ex? Gute Nachricht für alle, die endlich DichterIn werden wollen: Tanz einfach mit deinen Muse(n) unter dem Mond. Poesie wird dir die treueste aller Liebhaberinnen werden. Versprochen.

No plan for where you are supposed to go from here, and heartache because of your ex to boot? Good news for anyone who wants to be a poet at last – just dance with your muse beneath the moon. Poetry will be your truest lover of all. Promise.

DON'T DO IT



ESP 2020 | 6 min
R·D: Jaime Fidalgo
G·P: So, you want to be a writer?
D·P: Charles Bukowski

Schreibkrisenüberwindung durch Friedensschluss mit dem inneren Kind plus Loslassen des kreativen Selbst auf die Menschheit als radikale Performance. Man muss noch Poesie in sich tragen, um einen tanzenden Dinosaurier zu gebären.

Overcoming that writer's block by making peace with your inner child plus letting your creative self loose on humanity as a radical performance. You have to have poetry inside you to give birth to a dancing dinosaur.

FEMINISTISCHE STIMMEN FEMINIST VOICES

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

L'ANIMAL QUE DONC JE SUIS THE ANIMAL THAT THEREFORE I AM



NLD 2019 | 11 min
R·D: Bea de Visser
G·P: The animal that therefore I am
D·P: Bea de Visser

Das Experiment: Adler, Wolf, Kaninchen und eine Frau mit E-Gitarre im Atelier. Sie beobachten einander, erzeugen ihre jeweils eigenen Methoden der Kommunikation. Ein wortloses Gespräch über das Tier in der Frau.

The experiment involves an eagle, a wolf, a rabbit and a woman with an electric guitar in the studio. They observe each other, each creating their own methods for communicating. A conversation without words about the animal in woman.

CREPUSCULAR



USA 2018 | 8 min
R·D: No Land
G·P: Crepuscular
D·P: Anne Waldman

Ein Kampf jahrtausendealter Unterdrückung: Dichtung versorgt Frauen mit neuem Code, so Waldman, lehrt sie die Techniken des Trickbetrügers und befreit weibliche Spiritualität von Nation, Monotheismus und Patriarchat.

A fight against thousands of years of oppression: poetry provides women with a new code, according to Waldman, teaching them the techniques of the con artist and liberating female spirituality from nation, monotheism and patriarchy.

GOD IS GEEN SEKSIST GOD IS NOT A SEXIST



NLD 2019 | 8 min
R·D: Johan van Dijke, Asha Karami
G·P: god is geen seksist
D·P: Asha Karami

Zwischen digitalem Einrichtungshaus, Jobs und Altersscham gefangen trifft Asha Karami auf eine Schlange. Sie hat eine verführerische Botschaft für sie: Gott ist nicht sexistisch.

Stuck between a digital furniture showroom, jobs and ageshame, Asha Karami meets a snake. It has a seductive message for her – God is not a sexist.

BACKWARDS GOD



USA 2019 | 6 min
R·D: Natalie Cook
G·P: Backwards god
D·P: Natalie Cook

Eine Botschaft an all die falschen Propheten in ihren lächerlichen Anzügen. Gott hat kein Geschlecht! Und fortan wird keine Frau mehr ein Müllsack sein, der nur darauf wartet, von einem Typen weggeworfen zu werden.

A message to all the false prophets in their ridiculous suits. God has no gender! And from now on, no woman is going to be a dustbin bag just waiting to be thrown away by some bloke.

IDLE WORSHIP



AGO 2019 | 4 min
R·D: Ariel Casimiro
G·P: The idle worship
D·P: Jaliya the Bird

Wenn die Männer, die immer noch als einziger Lebensgrund für Frauen gesehen werden, entthront sind, krönen [die] Frauen sich endlich selbst.

When the men who are still seen as the only reason for women to live are dethroned, [the] women finally crown themselves.

SHE, HERSELF & HER



ZAF 2019 | 9 min
R·D: Tiffani Joy
G·P: She Herself & Her
D·P: Tiffani Joy

Ein experimenteller Film über drei Frauen – Blue, Orange and Red –, die sexuelle Übergriffe durchleben mussten. Jede von ihnen wählt eine andere Bewältigungsstrategie. Ihnen gemeinsam sind Offenheit und Stärke, die sie auf kreative Weise dazu verwenden, sich ihren Körper zurückzuerobert, ihre Seele zu heilen.

An experimental film about three women – Blue, Orange and Red – who have been victims of sexual assault. Each of them chooses a different strategy for dealing with her trauma. What they all have in common is openness and strength, which they use creatively to conquer their own bodies back and heal their souls.

ABSOLUCIÓN ABSOLUTION

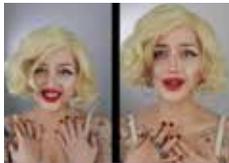


ESP 2020 | 3 min
R·D: Federica Santiangeli
G·P: Absolución
D·P: Rodrigo Molinero de la Pisa

Wie kann ein neuer Mann aussehen, der konstruktiv zur Schaffung einer Gesellschaft beiträgt, die durch Vielfalt bereichert und auf Gleichberechtigung ausgerichtet ist? Ein visuelles Gedicht als Reflexion über Männlichkeit, ihre Stereotype und toxischen Abgründe.

What can a new man look like who makes a constructive contribution to the creation of a society which is enriched by diversity and established on the basis of equality? A visual poem as a reflection on masculinity, its stereotypes and toxic depths.

SELFIE WITH MARILYN



GBR 2020 | 6 min
R·D: Sarah Tremlett
G·P: Selfie with Marilyn
D·P: Heidi Seaborn

Eine bittersüße Marilyn vertraut sich ihrem jüngeren Selbst an, Norma Jeane. Indem die Künstlerin Hatti Rees Marilyns Art in ihrem Gedichtvortrag nachahmt, verstehen wir, wie Marilyn auch im Privaten ihre ikonischen Eigenschaften wahrte.

A bittersweet Marilyn confides in her younger self, Norma Jeane. As artist Hatti Rees emulates Marilyn rehearsing the poem, we recognize private Marilyn had to adopt her iconic characteristics, too.

FOREVER DOLPHIN LOVE



DEU 2020 | 6 min
R·D: Hannah Schraven
G·P: forever dolphin love
D·P: Hannah Schraven

Eine Person, ein Raum. Guppys gleiten geisterhaft durch holografische Landschaften, ein dünnhäutiger Gletscher verschwindet im Abfluss. Eine Wasseranlage im Flugzeugmodus beobachtet die Szene.

One person, one room. Guppies glide ghostly through holographic landscapes, a thin-skinned glacier disappears in the drain. A water plant in airplane mode is observing the scene.

DASS WENN WIR IN DIE WÜSTE GEHEN THAT IF WE GO INTO THE DESERT



DEU 2020 | 5 min
R·D: Katia Sophia Ditzler
G·P: dass wenn wir in die wüste gehen
D·P: Katia Sophia Ditzler

Seit Jahrtausenden ziehen Männer in die Wüste und kommen mit Evangelien wieder heraus. Leider geht bei der Vorbereitung ihrer Revolutionen häufig etwas schief. Was, fragt Ditzler in ihrem psychedelischen Poetry-Performance-Clip, können Prophetinnen daraus lernen?

For millennia, men have been going into the desert and coming back with gospels. Unfortunately, something often goes wrong with the preparation of their revolutions. In this psychedelic poetry performance short, Ditzler asks what women prophets can learn from this.

CVRČAK THE CRICKET



USA 2020 | 7 min
R·D: Raphaëlle Oskar
G·P: Cvrčak
D·P: Vladimir Nazor

Dem Dionysos geweihter Dithyrambus: Geh in Ekstase, trink von den Flammen der Sonne, triff die Schlange und verbinde dich mit Mutter Erde. Zur Belohnung für diesen Emanzipationstanz verleihen wir dir ein schimmerndes Boxer-Outfit und einen schicken neuen Hut.

A dithyramb dedicated to Dionysos – enter into ecstasy, drink of the flames of the sun, meet the snake and join yourself together with Mother Earth. As a reward for this dance of emancipation we will award you a shiny boxer kit and a smart new hat.

LIEBE UND LEID PLEASURE AND PAIN

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

PASIÓN PASSION



ECU 2019 | 5 min
R·D: Manuel Suquilanda
G·P: Hormigas mis arterias
D·P: Elyse Suquilanda

Ein Lobgedicht auf eine sich aufopfernde Ameise trifft auf die Passionsgeschichte eines Mannes, der zu Opfern gezwungen wird, um zu seiner ureigenen Humanität vorzudringen.

A poem praising a self-sacrificial ant meets the story of the passion of a man who is forced to make sacrifices to get through to his own fundamental humanity.

BEGYŰJTÉS GATHERING



HUN 2019 | 2 min
R·D: Victor Maria Lima
G·P: Begyűjtés
D·P: János Áfra

Eine Animation über den ewigen Kreislauf von Vergangenheit und Gegenwart und die zärtlichen Familienbande zwischen einem Großvater, seinem Enkel und dem gemeinsamen Garten.

An animation about the eternal cycle of past and present and the tender bonds of family between a grandfather, his grandson and the garden they share.

ON MRS. P'S MUNICIPAL COFFIN



NLD 2019 | 4 min
R·D: Kobe Fleerackers
(Poëziecentrum, The Low Countries)
G·P: Bij de gemeentekist van mevrouw P.
D·P: Menno Wigman

Die Spieluhr des Lebens ist abgelaufen, die alte Dame für immer eingeschlafen. Ihre Habseligkeiten sprechen auf poetische Weise für sich. Leise Eloge auf die Einzigartigkeit und Würde jedes Menschen, dessen FüÙe auf Erden wandeln.

The music box of life has wound down and the old lady has gone to sleep forever. Her belongings speak for themselves in a poetic way. A soft eulogy to the uniqueness and dignity of every single human being whose feet walk on this Earth.

PAO PAE



EST 2019 | 4 min
R·D: Bruno Quast
G·P: Progress is slow
D·P: Bruno Quast

Abstrakte Animation über die vielen Dimensionen eines Lebens. Schuld und Vergebung, Schönheit und Schmutz, Liebe und Tod – alles wird als Erinnerungen in uns eingefaltet und bildet unsere poetische DNA.

Abstract animation about the many dimensions of a life. Guilt and forgiveness, beauty and filth, love and death – everything is folded into us as memory and forms our poetic DNA.

LAIRS



USA 2020 | 2 min
R·D: Emma Penaz Eisner
G·P: Lairs
D·P: Jane Penaz Eisner

Mann, Frau, Rasen und Blut in Spüle. Die experimentelle Stop-Motion-Animation der Tochter von Dichterin Jane Eisner unternimmt in der Tradition Jan Švankmajers eine groteske Forschungsreise in die untergründig lauernden Gefahren häuslicher Gewalt.

Man, woman, rage and blood in the kitchen sink. This experimental stop motion animation by the daughter of poet Jane Eisner undertakes in the tradition of Jan Švankmajer a grotesque journey of exploration into the dangers of domestic violence lurking below the surface.

FÜNF FIVE



DEU 2019 | 7 min
R·D: Peter Kaboth
G·P: Kinderreim
D·P: Anonym

„Das ist der Daumen, der schüttelt die Pflaumen.“ Eine gut geplante Ernte, es läuft rund für die Hand. Doch dann gerät in dieser bizarren Animation alles außer Kontrolle, als zwei Finger es wagen, aus den festgelegten Strukturen auszubrechen.

“These are the thumbs that are shaking the plums.” A well-planned harvest, things are going well for the hand; but then everything in this bizarre animation gets out of control as two fingers dare to break out of the established structures.

THIS IS JUST TO SAY



BEL 2020 | 1 min
R·D: Joseph J Puglis
G·P: This is just to say
D·P: William Carlos Williams

Pflaumen, Kühlschränke und die Prüderie des beginnenden 20. Jahrhunderts. ZeitgemäÙe Interpretation des von William Carlos Williams 1923 verfassten Klassikers für das Zeitalter der WhatsApp-Kommunikation, unterlegt mit staubtrockenem Jazz.

Plums, fridges and early 20th Century prudishness. Contemporary interpretation of William Carlos Williams' 1923 classic for the age of WhatsApp communication, underlaid with dry-as-dust jazz.

CHOCOLATE



GBR 2020 | 3 min
R·D: Victoria Ene
G·P: Chocolate
D·P: Alan Dunnet

Aber zuerst die Orgie! Experimentelle Performance über Rollenklischees der 1950er Jahre. Verlangen, Koketterie, Frivolität, Triebunterdrückung und Schuldgefühl: Wann immer Frauen mehr für sich selbst wollen, werden sie zügig aufgefordert, sich für andere zu opfern.

But first the orgy! Experimental performance about role clichés in the 1950s. Desire, coquetry, frivolity, repression of urges and feelings of guilt – whenever women want more for themselves, they are quickly told to sacrifice themselves for others.

DANYA AND I



RUS 2019 | 9 min
R·D: Nadja Bobyleva
G·P: A Man Once Walked Out Of His House
D·P: Daniil Charms

Spielfilm zur turbulenten Ehe zwischen Daniil Charms und seiner Frau Marina während des Stalin-Regimes. Langeweile und unterdrückter Lebenshunger, Charms' cholischer Charakter und die ständige Angst vor dem Gulag prägen diese schwierige Beziehung.

Film about the turbulent marriage of Daniil Charms and his wife Marina during the Stalin regime. Boredom and suppressed hunger for life, Charms' choleric character and the constant fear of the gulag characterize this difficult relationship.



GRC 2020 | 10 min
 R·D: Georgia Cartharis
 G·P: The Love Song of
 J. Alfred Prufrock
 D·P: T.S. Eliot

Anna Blume meets Hamlet in diesem experimentellen Spielfilm. ANA ist nicht nur Anagramm und Name, sondern auch Präfix im Griechischen, wo es „gegen“, „zurück“, „wieder“ bedeuten kann. Versuch über die heilsame Isolation mit sich selbst.

Anna Blume meets Hamlet in this experimental film. ANA is not just an anagram and a name, but also a prefix in Greek meaning “against”, “back” or “again/re-“. Essay on the healing properties of being isolated with only oneself for company.

AM ERDBEERSTAND STRAWBERRIES



AUT 2019 | 8 min
 R·D: Marc Weber,
 Gerald Pribek
 G·P: Am Erdbeerstand
 D·P: Gerald Pribek

Junge trifft Mädchen, und alle leben glücklich bis ans Ende ihrer Tage? Ein Mann verliebt sich in eine Erdbeerverkäuferin, doch sein Kopfkino rotiert, bis der Preis für die süßen Früchte der Liebe endgültig zu hoch erscheint.

Boy meets girl and everyone lives happily ever after? A man falls in love with a strawberry seller but the movie in his mind spins round until the price of the sweet fruit of love seems too high in the end.

WHAT DO I KNOW



GBR 2020 | 4 min
 R·D: Eva Todica
 G·P: what do I know
 D·P: Crispin Best

Gekochte Gedichte sollte man nicht mit einem Lätzchen essen, auf dem steht, man sei das Beste auf der Welt. Aber was wissen wir schon von der Welt der Poesie?

You really should not eat boiled poems in a bib that says you are the world's best. But then what do we know about the world of poetry?

APFELMUS APPLE SAUCE



AUT 2019 | 7 min
 R·D: Alexander Gratzler
 G·P: Apfelmus
 D·P: Alexander Gratzler

Ein Vogel- und ein Eisbärpaar überlegen, warum sie mit ihrer aktuellen Situation unzufrieden sind. Vielleicht, so diese philosophische Animation, liegt Trost im überlieferten Rezept für ein heilsames Apfelmus.

Two couples – one birds the other polar bears – consider why they are dissatisfied with their present situation. Perhaps, as this philosophical animation suggests, there is consolation in the traditional recipe for a wholesome and curative apple purée.

KOPFKINO MENTAL CINEMA

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

STUCK



GBR 2019 | 6 min
 R·D: Emma Meyrowitz
 G·P: OCD
 D·P: Neil Hilborn

Ein berührender Film über 17-fache Abschiedsküsse, Händewaschen und die Auswirkungen einer Zwangsstörung auf jene, die damit leben, aber auch jene, die damit konfrontiert werden.

A touching film about 17 times farewell kisses, hand-washing and the effects of compulsive disorders on those who live with them but also on those who are confronted with them.

WEITER NEXT



DEU 2020 | 2 min
 R·D: Kuesti Fraun
 G·P: Weiter
 D·P: Kuesti Fraun

Weiter, weiter? Wozu? Egal. Manchmal muss man sich einfach nackig machen, damit es auch nur einen einzigen Schritt vorangeht. Performance trifft auf einzigartig fatalistische konkrete Poesie. Kapitalismus, nimm das!

More, more! What for? Doesn't matter. Sometimes you just have to strip right off to get just one step further. Performance meets uniquely fatalistic concrete poetry. Capitalism, take that!

PROLOGUE

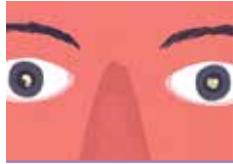


POL 2019 | 3 min
 R·D: Adam Mańkowski
 G·P: Prologue
 D·P: Mark Tardi

Die Gedanken flach und kalt wie Gespenster. Der Sex promiskuitiv wie an einem Straßenrand. Die Landschaft kahl wie nach einem Reaktorunfall. In einer dystopischen Welt ringen Autor und Regisseur um neue Perspektiven.

Thoughts flat and cold as ghosts. Sex as promiscuous as by the roadside. The landscape bare as after a reactor accident. In a dystopic world, author and director wrangle over new perspectives.

SHADOW & SLIGHT



ISR 2019 | 4 min
R·D: Yali Herbet
G·P: Shadow & Light
D·P: Roie Ravitzky

Kann ein Pyromane Geschichten am Lagerfeuer genießen? Ein Kleptomane ein Geschenk? Roie Ravitzky fragt in dieser Spoken-Word-Animation: Wann sind asketische Tugenden angesagt, wann ein ekstatisches Ja zu hedonistischer Verlockung und Überschreitung?

Can a pyromaniac enjoy stories round the campfire? A kleptomaniac a present? In this spoken word animation, Roie Ravitzky asks when ascetic virtues or an ecstatic Yes to hedonistic temptation and excess are called for.

SPLASH



CHN 2020 | 9 min
R·D: Huang Weipeng
G·P: Splash / Black Eyes / What are you thinking about? / Various inscriptions
D·P: Huang Weipeng, Lu Xun

Eine Elegie in vier Teilen über gelungenes Leben. Ein flammendes Statement dazu, dass Menschen ihr Leben friedlich beschließen dürfen sollten.

An elegy in four parts about a felicitous life. A flaming statement about how people should be allowed to close their lives peacefully.

ABOVE THINGS



BGR 2019 | 5 min
R·D: Ina Nikolova
G·P: Above Things
D·P: Stefan Ikoga

Ironische Reise durch das Leben eines Mannes, der, verschlungen von seiner Melancholie und Apathie, alles in der vorhersehbaren, unvorstellbaren Zukunft entwirft. Währenddessen verschafft ihm seine Untätigkeit Enttäuschungen, Abstürze und ein vorzeitiges Ende.

Ironic journey through the life of a man who, swallowed up by melancholy and apathy, plans everything in a foreseeable and unimaginable future. Meanwhile, his inactivity brings him disappointments, breakdowns and a premature end.

DAS KLEINE NEURON THE LITTLE NEURON



CHN 2020 | 15 min
R·D: Pengyu Huang
G·P: Das kleine Neuron
D·P: Pengyu Huang

Mixed-Media-Film über die Kraft von Ritualen, Familienbande und den Einzug der Demenz in ein Männerleben. Die Figur des kleinen Neurons präsentiert eine Biografie, die von der Mao-Ära bis ins heutige China reicht.

Mixed-media film about the power of rituals, family ties and the entry of dementia into a man's life. The figure of the little neuron presents a biography stretching from the Mao era into present-day China.

MIGRAINE INFERNALE DIABOLICAL MIGRAINE



BEL 2019 | 2 min
R·D: Pol Bourdellon
G·P: Diabolical migraine
D·P: Raymond Devos

Migräne. Die Metro rast auf einer Ringbahn herum, während die Synapsen in teuflischem Gelb explodieren. Kreischbunte Animation über die Qualen im Kopf, die nicht nur die vielen KünstlerInnen kennen dürften.

Migraine. The metro races around on a circular track while the synapses explode in diabolical yellow. Animation in shrill colours about the torments in the head that not only the many artists must be familiar with.

BEEES IN THE EAVES



BEL 2019 | 4 min
R·D: Marc Neys
G·P: Bees in the eaves
D·P: Bill Yarrow

Festgefahren im Loop von Zeit und Rhythmus. Die Schritte eines Pferdes folgen dem Klang der Worte und dem monotonen Beat.

Stuck in a loop of time and rhythm. The steps of a horse follow the sound of the words and the monotonous beat.

TASKS OF THE DAY



BGR 2019 | 5 min
R·D: Petya Zlateva
G·P: Tasks of the day
D·P: Stefan Ivanov

Das Leben von Füchsinen als Animation: Staub, Wäsche, Geschirr. Nie endender Mental Load. Jeder Tag eine einzige To-do-Liste und am Abend eine einsame Party mit Geistern. Reichen Rotwein und grimmiges Gelächter, um dem Alltagstrott zu entfliehen?

The life of vixens as animation – dust, laundry, washing-up. Never-ending mental load. Every day just a to-do-list and in the evening a lonely party with ghosts. Are red wine and grim laughter enough to escape the everyday grind?

ON THE COUCH WITH MY DEPRESSION



NZL 2020 | 6 min
R·D: Angharad Gladding
G·P: I was going to go to Dorothea Lasky's book party in Brooklyn, but instead I stayed on the couch with my depression, not crying
D·P: Paula Harris

Voller Vorfreude plant Paula Harris, an einer Bookparty teilzunehmen. Dann meldet sich die Depression zu Wort. Ein Film über die Sehnsucht danach, sich einfach die Zähne putzen und aus dem Haus gehen zu können.

Full of excited anticipation, Paula Harris plans to go to a book party. Then along comes depression. A film about yearning simply to be able to clean your teeth and leave the house.

A DOG LEASHED



USA 2018 | 3 min
 R·D: Dane Cree
 G·P: A Dog Leashed / Oh
 When the Sun Shines Outside
 D·P: Laugh Cough

Ständige Getriebenheit, Depression und Sucht nach Internetpornos werden ungeschönt betrachtet in einem unter Pseudonym geschriebenen Gedicht. Eine eindrucksvolle Animation über die Begegnung mit den eigenen Schatten und ehrliche Selbstbefragung in der Meditation.

Constant obsession, depression and addiction to Internet porn are looked at unsparingly in a poem written under a pseudonym. An impressive animation on the encounter with one's own shadow and honest self-questioning in meditation.

COMMIT TO MEMORY: THE PRECIPICE OF EXTINCTION



USA 2019 | 16 min
 R·D: Cheryl Gross
 G·P: Death is a Charmer
 D·P: Cheryl Gross

Der Tod ist verführerisch. Nichts fühlt sich lebendiger an, als Schulter an Schulter mit ihm zu sitzen in einer Bar, unserem Auto oder in 5.000 Fuß Höhe. Eine Animation, die sich mit dem Verlust von Kulturen befasst und Tiere als Opfer menschlicher Brutalität zeigt.

Death is a charmer. Nothing feels more alive than sitting shoulder to shoulder with him in a bar, our car or at an altitude of 5,000 feet. An animation dealing with the loss of cultures and animals as the victims of human brutality.

INNERE UND ÄUSSERE KONFLIKTE INTERNAL AND EXTERNAL CONFLICTS

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

HATE



GBR 2020 | 12 min
 R·D: Humza Arshad,
 Mustapha Kseibati
 G·P: Hate
 D·P: Humza Arshad

Bevor es besser werden kann, muss alles von der Straße auf den Tisch. In diesem Spielfilm wird Klartext gesprochen über Messerattacken, Hass-Säure-Angriffe, weißen Extremismus, Islamophobie und Bandengewalt.

Before things can get better, everything from the streets has to be laid out on the table. This feature film confronts us with plain-talking about knife assaults, hate-motivated acid attacks, white extremism, Islamophobia, and gang violence.

KORDELIO CONCENTRATION CAMP



GRE 2019 | 9 min
 R·D: Yannis Karamitros,
 Jazra Khaleed
 G·P: Massacre, The war is coming
 D·P: Ghayath Almadhoun,
 Jazra Khaleed

Was heißt schon Völkermord, wenn damit der Tod der FreundInnen gemeint ist, die DichterInnen waren und die statt Asyl nur ein Massaker erwartete? Eine tote Metapher, die aus dem Fernseher krabbelt und die FreundInnen frisst, ohne eine einzige Prise Salz.

What does genocide mean, if it refers to the death of befriended poets who have perished in a massacre instead of receiving asylum? A dead metaphor that creeps from television, devouring those friends.

IN RESPONSE



GBR, TUR 2019 | 3 min
 R·D: Marissa Mireles Hinds
 G·P: In Response to the boy on the shore
 D·P: Marissa Mireles Hinds

Sind die Kriegstoten etwas weniger sinnlos gestorben, wenn wir um sie trauern? Ein Film über die Spuren der Toten, nach einem Grabgedicht von Mireles Hinds für den zwei Jahre alten Alan Kurdi, dessen Leichnam 2015 an der türkischen Mittelmeerküste angeschwemmt wurde.

Did the war-dead perish less senseless once we mourn them? A film about the traces of the dead. Based on a grave-poem written by Mireles Hinds for the two-year-old Alan Kurdi, whose corpse has been found washed ashore on the Turkish Mediterranean coast in 2015.

IN BETWEEN



TUR 2020 | 15 min
 R·D: Khaled Tanji
 G·P: No One Flatters the Neighborhood's women
 D·P: Khaled Alsaïd

Eine Frau erinnert sich an das Viertel, in dem sie aufgewachsen ist. Die Spur des Duftes eines großen Baumes nimmt sie mit auf einen Ausflug, um allein durch seine Gassen zu wandern, Details zu betrachten und Bilder von früher zu sammeln.

A woman recalls the neighborhood in which she has been brought up. Triggered by traces of scent, disseminated by a mighty tree, she sets out on a journey to wander the alleys by herself, picking up details and collecting pictures from the past.

... AND SHE DOES



GBR 2018 | 4 min
 R·D: Clare Unsworth
 G·P: i place my stone
 D·P: Leah Thorn

Ein zutiefst persönlicher Poesiefilm über die Tochter einer Holocaust-Überlebenden, der vorsichtig Verlust und Verletzlichkeit, die Feier des jüdischen Lebens, wiedergewonnene Weiblichkeit und das Gedenken an Schlimmstes thematisiert.

A profoundly personal poetry film about the daughter of a Holocaust survivor. It carefully approaches loss and vulnerability, the celebration of Jewish life, recovered femininity and the remembering of the worst.

FUNERAL MARCH



JOR 2019 | 10 min
R·D: Hisham Bustani,
Kazz Torabyeh
G·P: Voices within
D·P: Hisham Bustani

Ein Film über die Möglichkeiten der Poesie als literarischer Form. Über die Wahrnehmung von Bedeutung und die Bedeutung von Wahrnehmung. In drei Sprachen, changierend zwischen narrativer Lyrik und experimenteller Prosa. Darunter ein kontemplativer Beat.

A film about the possibilities of poetry as a literary form. About the perception of meaning and the meaning of perception. In three languages, iridescent between narrative lyric and experimental prose. Accompanied by a contemplative beat.

ALEGRIA DE VIVIR JOY OF LIVING



ESP 2019 | 6 min
R·D: Frank Lucas
G·P: Alegría de Vivir
D·P: Cálido Lehamo

„Bereit, Jungs – der Königssohn muss zuerst gehen ...“ – intimer Tanzfilm, in dem ein junger Mann aus der Vorstadt mit seinem Leben und der Unmöglichkeit, voranzukommen, konfrontiert wird. Chronik eines Todes, vorhergesagt in einem Rap, der zugleich das Leben feiert.

„Ready boys – the king’s son has to go first...“ – intimate dance movie in which a young man from the suburbs sees himself confronted with his own life and the impossibility of making progress. The chronic of a death, predicted in a rap that is celebrating life at the same time.

WHITE CLOUDS



TWN 2020 | 7 MIN
R·D: Ye Mimi
G·P: White Clouds
D·P: Lo Lang

In dieser gesungenen Gedicht-adaption aus den frühen 1950er Jahren sollten Menschen wie Wolken fliegen dürfen – unterlegt mit der Musik von Lo Langs Tochter Sirong, einer renommierten Singer-Songwriterin.

In this sung adaption of a poem from the early 50s, people should be allowed to fly like clouds – in the sound of Sirong’s music, a renowned singer-songwriter and Lo Lang’s daughter.

REISELYRIK POEMS ABOUT TRAVEL

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

MIT ANDEREN WORTEN IN OTHER WORDS



AUT 2018 | 14 min
R·D: Melanie Ludwig
G·P: Mit Anderen Worten
D·P: Melanie Ludwig

Die Erinnerungen aus einem Reisetagebuch von 1953 sind fragmentarisch und unvollständig, manchmal krumm und der Witterung ausgesetzt, dafür umso poetischer. Eine assoziative Collage aus Foto-, Film- und Animationsmaterial über die Grenzen von Fakt und Fiktion.

The memories from a travel journal from 1953 are fragmentary and incomplete, sometimes awry and exposed to wind and rain, but all this makes it all the more poetic. An associative collage of photo, film and animation materials on the boundaries between fact and fiction.

WINTER TERRACE



JPN 2019 | 10 min
R·D: Asuka Lin
G·P: Winter is all around
D·P: Eris Flores

Tempel, Kappas, flüchtige Füchse: drei wandernde, hungrige Seelen inmitten von Tokios unsichtbarer Stille. Dieser dokumentarische Kurzfilm erforscht den Stadtteil Asakusa mit den Augen von drei Außenseitern und erzählt von ihrer asiatisch-amerikanischen Diaspora-Kultur.

Temple, kappas, fleet foxes: three wandering, hungry souls at the heart of Tokyo’s invisible silence. This documentary short film explores the city district of Asakusa through the eyes of three outsiders and tells the story of their Asiatic-American diaspora culture.

PARYS SUITE PARIS SUITE



ZAF 2018 | 13 min
R·D: Diek Grobler
G·P: Amon L’isa, Piaf, Vigil
D·P: Carina van der Walt

Ganz Paris ist ein Kunstwerk. Reisetagebuch in Gedichten, das dem Genius loci der Stadt auf der Spur ist. Ein Versuch, sich selbst in sie einzuschreiben – zwischen Kunst, Musik, Poesie, Romantik und Revolution.

All of Paris is a work of art. Travel journal in poems that is on the track of the city’s genius loci. An attempt to inscribe oneself into it – between art, music, poetry, romance and revolution.

KIND AM WEGRAND CHILD AT THE WAYSIDE



AUT 2020 | 3 min
R·D: Hubert Sielecki
G·P: Kind am Wegrاند
D·P: Sophie Reyer

Ein Versuch, alten Erinnerungen nachzuspüren. Das Gedicht handelt davon, wie es ist, die Welt noch nicht zu kennen und sie mit frischen, neugierigen, staunenden Augen zu betrachten.

An attempt to trace old memories. The poem deals with what it is like not yet knowing the world and seeing it with fresh, curious, wondering eyes.

ANYA OUTSIDER



IND 2019 | 7 min
R·D: Sathwik Hande P S
G·P: Anya
D·P: Sathwik Hande P S

Bald mehr als zwei Drittel der Weltbevölkerung lebt in Städten. Sie versprechen Arbeit, Wohlstand, Feste und neue Erfahrungen, sind aber auch Orte von Einsamkeit und emotionaler Not. Ein poetischer Dokumentarfilm über WanderarbeiterInnen in Indien.

Soon more than two-thirds of the world population will be living in cities. They promise work, wealth, parties and new experiences, but they are also places of loneliness and emotional need. A poetic documentary film on migrant workers in India.

ZUERST FIRST



USA 2019 | 3 min
R·D: Jim Hall
G·P: Zuerst
D·P: Sophie Reyer

Dieser Film verbindet den Text mit einem führerlosen Zug voller Leben, der durch schnelle Schnitte und die mit Ton verbundenen Bilder die Sinne irritiert. Ein Zug, der im Mosaik der menschlichen Existenz endet. Alles einsteigen!

This film combines the text with a driverless train full of life that irritates the senses with fast cuts and images combined with sound. A train that ends in the mosaic of human existence. All aboard!

GLOBAL UNDERGROUND



BEL 2019 | 4 min
R·D: Bob van den Berg
(Poëziecentrum, The Low Countries)
G·P: Global Underground
D·P: Annemarie Estor

Feiern ist wichtig, und zwar global. In einer aufregenden Fahrt tauchen wir ein in das städtische Partyleben mit Glitzerbällen, Cocktails und stroboskopischen Blitzen.

Partying is important, and that is global. In an exciting journey we dive into the urban party life with glitter balls, cocktails and stroboscopic flashes.

THUIS HOME



BEL 2020 | 12 min
R·D: Jeyda Yagiz,
Moya De Feyter
G·P: Thuis
D·P: Moya De Feyter

Eine Familie befindet sich während eines Sturms in ihrem Haus. Als die äußeren Kräfte über sie hereinbrechen, können sie sich nicht bewegen, nicht handeln, nicht kommunizieren. Sie sitzen einfach nur da und lassen die Katastrophe geschehen.

A family find themselves in their house during a storm. When the external forces break in over them, they cannot move or act or communicate. They just sit there and let the catastrophe happen.

AQUELAS JANELAS THOSE WINDOWS



BRA 2020 | 3 min
R·D: Alan Schvarsberg
G·P: Aquelas Janelas
D·P: Alan Schvarsberg

Wenn während der Quarantäne rauszugehen nicht erlaubt ist, können wir mit den Augen reisen. Fenster gleichen sich und sind doch ganz unterschiedlich, je nach dem Leben, das sich hinter ihnen abspielt.

If going out is not allowed during quarantine, we can at least travel with our eyes. Windows are alike and yet quite different, depending on the lives being played out behind them.

THIN WHITE SPACE



AUS 2018 | 3 min
R·D: Mark Niehus
G·P: Thin White Space
D·P: Mark Niehus

Der Mensch, aus Sternenstaub entstanden, träumt seit jeher davon, ins All zurückzukehren. Das große Schwarz ist dann das einzige, was von der Vorstellung eines Zuhauses bleibt. Die Raumfahrt wird zur Metapher für unser Dasein.

Humankind, created from stardust, has always dreamt of returning into the Universe. The great darkness is then the only thing that is left of our idea of a home. Space travel becomes a metaphor for our existence.

MEDIALE GESELLSCHAFTEN MEDIA AND SOCIETY

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

O LOPATĂ ȘI-O MISTRIE A SHOVEL AND A TROVEL



ROU 2019 | 4 min
R·D: Andra Tarara
G·P: O lopată și-o mistrie
D·P: Andra Tarara

Familientreffen im Rumänien der 1990er Jahre. Champagner, Stolz auf westliche Konsumgüter und die Rezitation kommunistischer Gedichte treffen aufeinander und spiegeln den Epochenumbruch. Ein Videopoem als autobiographische visuelle Anthropologie.

A family encounter in Rumania of the 1990s. Champagne, pride in western consumption goods and the recitation of communist poems come together and mirror the change of an era. A video-poem as an autobiographical and visual anthropology.

SPEECH BY THE LEADER ON THE OCCASION OF THE FUTURE



NLD 2020 | 7 min
R·D: Jan Baeke, Alfred Marseille
G·P: Speech by the Leader on the Occasion of the Future
D·P: Jan Baeke

Reden von Staatslenkern treffen auf die Guerilla-Taktiken der Poesie. Verbannt in städtische Außenwerbung und zerhackt in Slogans verlieren die Sätze großer Verführer schnell ihre charismatische Macht.

Speeches held by heads of state encounter the guerilla tactics of poetry. Banished into the urban outdoor advertising and cut up into slogans, the sentences of the grand seducers lose their charismatic force rather quickly.

ALWAYS THE SUN



GBR 2020 | 9 min
R·D: Keith Sargent
G·P: Always the sun
D·P: Keith Sargent

Clowns in Fahrstühlen, Narren, behuft und unbehuft, apokalyptischer Rauch aus Schloten und sanft schimmernde Gehirne in einer Neo-Noir-Collage über die britische Gesellschaft.

Clowns in elevators, jesters, un-gulated and non-ungulated, apocalyptic smoke escaping chimneys and gently shimmering brains in a neo noir collage about the British society.

DIE GANZE ZEIT ROOM OF RUMOR

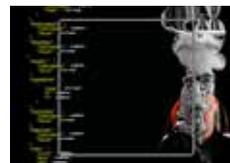


DEU 2020 | 12 min
R·D: Jennifer Eckert, Oswald Egger
G·P: Die ganze Zeit
D·P: Oswald Egger

Wörter und Wörter, die einander berühren und liieren, sich schneiden, überlagern und verlieren – wie die Linien einer Hand. J'ai ouï-dire, was im Verschwinden ist: Die ganze Zeit (keimt davon).

Words over words that touch each other and liaise, cross and overlay to lose each other again – like the lines of a hand. J'ai ouï-dire, what is about to dissolve: the entire time.

"VALUE": BOOLEAN



GBR 2019 | 3 min
R·D: Stuart Pound
G·P: "VALUE": BOOLEAN
Response syntax
D·P: Stuart Pound

Mensch vs. Maschine: Rechts versucht ein verzerrtes Gesicht innerhalb eines Rechtecks zu vermeiden, als Mensch klassifiziert zu werden – und scheitert. Links versuchen Algorithmen, eine Beschreibung des Bildinhalts in unterschiedlichen Feinheitsgraden zu liefern.

Human vs. machine: On the right side, a distorted face located within a rectangle tries to avoid the classification as human – and fails to do so. On the left side, algorithms attempt a description of the image content in different degrees of fineness.

H-IN-WAITING



GBR 2019 | 5 min
R·D: Maciej Piątek
G·P: H-In-Waiting
D·P: Maciej Piątek

Einige von uns sind hungrig, andere feist, aber alle hoffen wir, uns selbst zu finden. Dafür können wir beten, auch wenn es keine Götter gibt. Animationsfilm in schwarz-weiß über Männer und Frauen und ihre lebenslange Suche nach Sinn.

Several of us are hungry, others rather stout, but we all hope to find ourselves. Although there are no gods, we can try and pray for this. Animation film in black-and-white about men and women – and their lifelong search for sense.

NAME LAND SCAPE



NOR, RUS 2020 | 6 min
R·D: Ottar Ormstad
G·P: telefonkatalogdiktet
D·P: Ottar Ormstad

Familiennamen aus Oslo verwandeln sich in konkrete Poesie und verschmelzen akustisch zu einer nordischen Landschaft. Teil einer Reihe von Schriftfilmen der norwegisch-russischen Künstlergruppe OTTARAS.

Family names from Oslo transform into tangible poetry. Acoustically, they melt into a Nordic landscape. This film is part of a series of writing films, elaborated by the Norwegian-Russian art collective OTTARAS.

REPTILES



CHN 2019 | 7 min
 R·D: Di Wei
 G·P: Reptiles
 D·P: Di Wei

Binärcodes, visuelle Festmähler, Filme und Games: Spiegel für Narzissmus, Bildschirme allerorten in diesem experimentellen Kurzfilm. Dabei sind Seelen so langsam wie Reptilien. Ungelöste Menschheitsfrage: Wird es nach einem digital zerfließenden Leben noch so etwas wie Ewigkeit geben?

Binary codes, visual feasts, films and games: As mirrors for narcissism, screens are everywhere in this experimental short movie. Souls move as slowly as reptiles. The unresolved question of humanity: Is there still going to be such a thing as eternity after a digitally dissolving life?

BASS PRO SHOP BY CHET WEISE



USA 2019 | 2 min
 R·D: Doug Lehmann,
 Poni Silver
 G·P: Bass Pro Shop
 D·P: Chet Weise

Breakdance auf dem Mond: Der Musiker und Dichter Chet Weise darf einen lang gehegten Traum verwirklichen: einmal Astronaut sein! Ein Poetry-Clip über Subversion, Ausbeutung, Verletzlichkeit, Elvis, Memphis, Nashville und zwei Shops für Angel- und Jagdausrüstung.

Breakdance on the moon: the musician and poet Chet Weise may realize a long-cherished dream: to become an astronaut! A poetry clip about subversion, exploitation, vulnerability, Elvis, Memphis, Nashville and two shops providing angel and hunting equipment.

YOU ARE NOT A ROBOT



USA 2019 | 3 min
 R·D: Donald McQuade
 G·P: You are not a robot
 D·P: Aaron White

Es gibt mehr als Bingewatching, Brotjobs und Opferhaltung. Aaron White redet in diesem Poetry-Clip Donald McQuade eindringlich ins Gewissen, mehr aus seinem Leben zu machen. Das Ergebnis ist diese Kollaboration.

There is more than bingewatching, bread-and-butter-jobs and victimization. In this poetry clip Aaron White appeals to Donald McQuade's consciousness, encouraging him to make more of his life. The outcome is this collaboration.

VOM UMGANG MIT GEDICHTEN DEALING WITH POETRY

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen
 available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

HAIKU



JPN 2020 | 17 min
 R·D: Martin Gerigk
 G·P: Verschiedene Gedichte
 ·Various poems
 D·P: Moritake, Shimizu,
 Buson, Bashō, Shiki, Issa, Sōgi

Haikus sind die vielleicht beliebteste poetische Form überhaupt. Dieses symphonische audiovisuelle Projekt mit zwei japanischen PerformerInnen zeigt in außerordentlichen Bildern, wie poetische Wahrnehmung in dieser Form organisiert ist.

Haikus are perhaps the most popular poetic form of all. This symphonic, audio-visual project with two Japanese performers shows in extraordinary images how poetic perception is organised in this form.

THE DEALER



GBR 2020 | 3 min
 R·D: Stephanie Cobban
 G·P: The Dealer
 D·P: Chloë Jacquet

Poesie ist harter Stoff, der sofort süchtig macht. Eine Dealerin verkauft in diesem Poetry-Clip an der Straßenecke Einstiegsdrogen: Ginsberg, Plath, Tempest. Was willst Du haben für den nächsten Schuss?

Poetry is hard stuff that gets you hooked immediately. In this poetry short, a dealer sells gateway drugs on the street corner – Ginsburg, Plath, Tempest. What do you want for your next fix?

NIGHT & REFUGE



R·D: Caroline Bergvall,
 Andrew Delaney
 G·P: Night & Refuge
 D·P: Caroline Bergvall

Eine Aufarbeitung einer einzigartigen dreistündigen Veranstaltung zum gemeinsamen Schreiben, die im Mai 2020 unter Corona-Bedingungen stattfand. Moderiert von Bergvall wurden zur Veranstaltung vier in Großbritannien lebende DichterInnen eingeladen, um gemeinsam ein Gruppengedicht zu verfassen: Vahni Capildeo, Leo Boix, Will Harris und Nisha Ramayaa.

A recomposed version of a unique 3-hour long public collaborative writing event held in May 2020 under the constraints of COVID-19 lockdown. Hosted by Bergvall, the event featured four UK-based poets invited to create a group poem publicly with her: Vahni Capildeo, Leo Boix, Will Harris and Nisha Ramayaa.

THE WOMAN AND THE WOLF



DEU 2020 | 4 min
R·D: Dorothee Billard
G·P: Hungarian Fairy Tale
D·P: Kinga Tóth

Eine Animation über Lesehunger und das Buch als Raum, der tausendfach lesend zu durchschreiten ist. Oder: Das Buch als Ort, an dem du mit einem Wolf philosophische Diskussionen führen kannst, bevor er dich frisst.

An animation about hunger for reading and the book as a space that is passed through in a thousand readings. Or the book as a place where you can have philosophical debates with a wolf before its eats you.

KAFÈ



MLT 2018 | 9 min
R·D: Kenneth Scicluna
G·P: Kafè
D·P: Achille Mizzi

Am Anfang steht eine Tasse Kaffee – am Ende ein Gedicht. Wie arbeitet der Dichter mit Wahrnehmung, mit Metaphern und Motiven? Ein filmischer Kurs zum Schreiben mit sämtlichen Sinnen.

In the beginning is a cup of coffee – at the end a poem. How does the poet work with perception, metaphors and motifs? A filmic course in writing with all the senses.

SIGHTBOOK #1



NLD 2020 | 7 min
R·D: Rozalie Hirs
G·P: SIGHTBOOK #1
D·P: Rozalie Hirs

Ein filmischer Blick hinter die Kulissen poetischen Denkens. In einer wortbildlichen Collage führt dieser Fotofilm Motive und Strukturen vor, Wahrnehmungscluster und Metamorphosen.

A filmic peep behind the scenes of poetic thought. In a collage of word-images, this photo-film brings to the fore motifs and structures, clusters of perception and metamorphoses.

SPACE PROBE PASSENGER



POL 2019 | 15 min
R·D: Dominika Ożarowska
G·P: An Algorithm / Modern Perverbs / Taroko Gorge / Lucifer Triumphs / I have eaten / *** / How to Make a Dadaist Poem
D·P: Nick Montfort, Ilona Witkowska, Tomasz Pulka, Ewa Sonnenberg, Tristan Tzara

Eine verlassene Raumsonde lernt in diesem poetischen Dokumentarfilm mithilfe von Künstlicher Intelligenz, Gedichte zu schreiben. Auf der Erde versuchen Menschen, diese Texte zu verstehen, und erfahren eine Menge über ihr eigenes Menschsein.

In this poetic documentary film, an abandoned space probe learns with the aid of artificial intelligence to write poems. On the Earth, people are trying to understand these texts and learning a lot about their own humanity.

LOST



AUS 2018 | 3 min
R·D: Pamela Boutros
G·P: Lost
D·P: Caroline Reid

Was macht die Dichterin, wenn sie nicht dichtet? Sie lässt sich berühren. Von der Welt, dem Schmerz, dem Wind im Haar und allen Dingen, die in diesem Poetry-Clip Eingang finden möchten ins Gedicht.

What does the poet do when she is not writing poems? She lets herself be touched. By the world, by pain, by the wind in her hair and all the things that find their way into this poetry film and want to get into the poem.



FESTIVALGEDICHT 2020 FESTIVAL POEM 2020

„Lethe“

SO 22.11. | 14.30

Live-Stream
(YouTube, Facebook + #kanalfuerpoesie)



Mit · With: TJ Dema (Dichterin · poet, Botswana/England),
Thelma Tunyi und Shanley Fermin (FilmemacherInnen · Directors, USA),
Aleksandra Łojowska (Filmemacherin, Polen · Director, Poland),
Emilia Strzałka (Filmemacherin, Polen · Director, Poland)

Moderation · Hosted by: Alexander Gumz

TJ Dema, Dichterin aus Botswana, ist die Autorin von „Lethe“, dem diesjährigen Festivalgedicht des ZEBRA. Internationale FilmemacherInnen waren dazu eingeladen, ihre visuelle Interpretation dieses Texts einzusenden. Die drei besten Verfilmungen von Thelma Tunyi und Shanley Fermin (USA), Aleksandra Łojowska (Polen) und Emilia Strzałka (Polen) werden gezeigt, dazu die Werke, die in der engeren Auswahl der Programmkommission standen. TJ Dema liest neue Gedichte per Video. Alexander Gumz spricht online mit der Autorin und den RegisseurInnen über das Verhältnis von Dichtung und Film. Following the ZEBRA's call for entries, international film makers have made film versions of this year's Festival Poem, "Lethe", by Botswana poet TJ Dema. The three best film versions – made by Thelma Tunyi and Shanley Fermin (USA), Aleksandra Łojowska (Poland) and Emilia Strzałka (Poland) – will be shown, accompanied by the films on the programme commission's long list. TJ Dema will be taking part in the evening via video and will read some of her new poems, followed by an online discussion on the relationship between poetry and film between the author and the film makers.

Meisterklasse MASTERCLASS

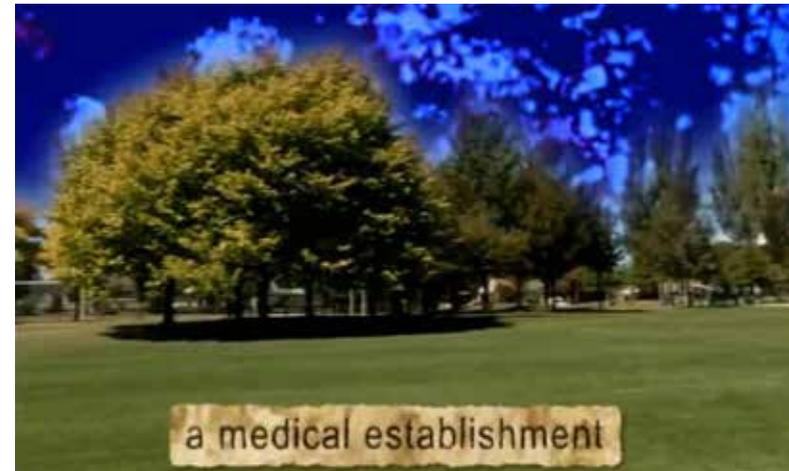
VIDEOPOESIE UND POESIEFILM
VIDEOPOETRY AND POETRY FILM

SO 22.11. | 18.00

ZOOM-Meeting
Anmeldung über zebra@haus-fuer-poesie.org

Mit · With Tom Konyves

Tom Konyves, geboren 1947, ist kanadischer Dichter, Filmemacher und einer der Pioniere auf dem Gebiet der Videopoetik. Konyves lehrt „Creative Visual Writing“ an der University of the Fraser Valley. Ende der 1970er Jahre prägte er den Begriff „Videopoetry“. In seiner Meisterklasse erläutert der Videopoet das Zusammenwirken von Film und Poesie sowie die Bedeutung des Films für die Lyrik. Der Videokünstler und -theoretiker spricht über seine künstlerische Herangehensweise und die Charakteristika von Videopoemen. Tom Konyves, born in 1947, is a Canadian poet, filmmaker and pioneer in the field of videopoetry. Konyves teaches "Creative Visual Writing" at the University of the Fraser Valley. At the end of the 1970s he coined the term "Videopoetry". In his Masterclass, the videopoet explains the interrelation between film and poetry, such as the importance of film for poetry. The videopoet and theorist talks about his artistic approach to and the characteristics of videopoems.



ZEBRINO WETTBEWERB ZEBRINO COMPETITION

Moderation · Hosted by: Ela Zorn
Sprecherin · Narration: Vera Kreyer

Anmeldung erforderlich unter · Registration required at:
mitmachen@haus-fuer-poesie.org

Die Filme werden auf Deutsch ohne Untertitel gezeigt.
The films will be shown in German with no subtitles.

Großes Poesiekinno aus aller Welt! Kinder können beim ZEBRINO Wettbewerb über ihren Lieblingsfilm abstimmen. Die Filme werden kindgerecht von MedienpädagogInnen moderiert. Die Kinder lernen FilmemacherInnen kennen und können Fragen stellen. *Great poetry cinema from all over the world! For the ZEBRINO competition children get to vote for their favourite films. The films are moderated in a manner suitable for children by media educationalists. The children meet film makers and can ask questions.*

1.–4. KLASSE · YEARS 1 TO 4

DIE KRÄHE THE CROW

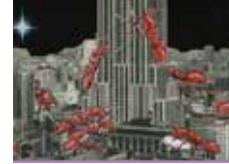


DEU 2020 | 2 min
R·D: Fidan Akhundova
G·P: Die Krähe
D·P: Wilhelm Müller

Wer hat sich nachts nicht schon vor dem eigenen Kopfkissen gefürchtet? In dieser Animation kämpft ein kleines Mädchen tapfer gegen die „Krähe“, ein Symbol für unsere tiefsten Ängste. Schuberts Winterreise hilft dabei.

Who has never been afraid of their own pillow at night? In this animation a small girl fights bravely against the "crow", a symbol of our deepest fears, with help from Schubert's Winter Journey.

DIE AMEISEN THE ANTS



AUS 2019 | 2 min
R·D: Marie Craven
G·P: Die Ameisen
D·P: Joachim Ringelnatz

Insekten sind bekanntlich überall. Doch wie kommen sie eigentlich dahin? Ringelnatz' Ameisen gehen in diesem zweisprachigen Collagefilm auf eine bunte Reise durch die Jahrhunderte und rund um die Welt.

As we know, insects are everywhere. But how do they actually get to be there? In this bilingual collage film, Ringelnatz's ants go on a colourful trip through the centuries and around the world.

IL PLEURE DANS MON COEUR IT CRIES IN MY HEART



FRA 2020 | 3 min
R·D: Ariane Leillet
G·P: Il pleure dans mon coeur
D·P: Paul Verlaine

Eine Maus feiert eine Party mit ihren FreundInnen Biene, Floh und Kohlrabi. Eine bunte Animation mit Kuchen, Musik und Umarmungen zu Verlaines berühmtem Gedicht. Danach scheint auch wieder die Sonne, drinnen wie draußen.

A mouse has a party with its friends Bee, Flea and Kohlrabi. A colourful animation with cake, music and hugs accompanies Verlaine's famous poem. And afterwards the sun shines again, inside and out.

MARINE



FRA 2020 | 3 min
R·D: Maxim Litvinov
G·P: Marine
D·P: Paul Verlaine

Das Meer ist weit, das Meer ist wild. Es gibt nichts Schöneres, als mit Paul Verlaine einem heftigen Gewitter zuzusehen.

The sea is wide, the sea is wild. There is nothing more beautiful than watching a mighty storm with Paul Verlaine.

THE MOLE



USA 2018 | 4 min
R·D: Nina Gielen
G·P: The Mole
D·P: Steffan Triplett

Manchmal fällt es sehr schwer, mit anderen Kindern zu spielen. Dann fühlt man sich als Außenseiter. Nina Gielen und Steffan Triplett fragen: Was kann man dann tun?

Sometimes it is hard to play with other kids. Then you feel like an outsider. Nina Gielen and Steffan Triplett ask, "So what can you do?"

THE BLUE FROM HEAVEN



GBR 2019 | 4 min
 R·D: Suzie Hanna
 G·P: The Blue from Heaven
 D·P: Stevie Smith

König Arthur hat in dieser Animation keine Lust mehr aufs Ritterleben mit seinem Kampf und Gloria. Er sehnt sich nur noch nach Frieden und dem Blau von Kornblumen. Kann Guinevere, seine Frau, ihn noch von seiner Entscheidung abbringen?

In this animation King Arthur takes no more pleasure in the knightly life of battle and glory, yearning instead for peace and the blue of cornflowers. Can his wife, Guinevere, get him to change his mind?

CONVERSATION



SWE 2018 | 5 min
 R·D: Star Bazancir, Carl Hedsved
 G·P: Conversation
 D·P: Ella Wheeler Wilcox

Was ist der Sinn des Lebens? Gibt es wirklich Himmel und Hölle? Am besten einfach mal mit Gott selbst sprechen, ist der Vorschlag in diesem verfilmten Bilderbuch.

What is the meaning of life? Do Heaven and Hell really exist? This film version of a picture book suggests that the best thing is just to have a word with God himself.

THE LAST DAY



BGR 2019 | 5 min
 R·D: Dalibor Rajninger
 G·P: The Last Day
 D·P: Maria Doneva

Wie jedes Jahr wird es Winter und die Blätter fallen von den Bäumen. Am letzten Herbsttag versucht ein tapferes Mädchen, die Bäume, einen Vogel und die ganze Stadt zu retten.

Winter is coming, just like every year, and the leaves are falling from the trees. On the last day of autumn, a brave girl tries to rescue the trees, a bird and the whole town.

KNOW SNOW



RUS 2020 | 5 min
 R·D: Maria Dubrovina
 G·P: Know Snow
 D·P: Anastasia Shakhova

Wie lebt es sich wohl im hohen Norden, wo es immer kalt ist? Wie kommt man auf die Idee, fragt sich diese dokumentarische Animation, ausgerechnet da ein Dorf zu bauen? Und was macht man mit dem vielen Schnee?

What is life like in the far north where it is always cold? This animated documentary asks where the idea comes from to build a village there, of all places. And what to do with all the snow.

DAS KROKODIL VON KIEL FRASS VIEL FRASS VIEL

THE CROCODILE OF KIEL EATS A LOT, EATS A LOT



DEU 2018 | 6 min
 R·D: Kinder der 5b der Grundschule · Children of the 5b primary school Artur Becker Prenzlau
 G·P: Das Krokodil von Kiel fraß viel fraß viel
 D·P: Arne Rautenberg

Das verfressene Krokodil verschlingt in diesem Musikvideo einer 5. Klasse zum modernen Klassiker von Arne Rautenberg Torten, Kuscheltiere und zuletzt das ganze All. Serviert mit einer ordentlichen Portion Kapitalismuskritik. Wohl bekomm's!

In this music video of a 5th grade to the modern classic by Arne Rautenberg, the eaten crocodile devours cakes, cuddly toys and finally all of space. Served with a good deal of criticism of capitalism. Cheers!

ONCE UPON A TIME



IRN 2019 | 8 min
 R·D: Mahin Javaherian
 G·P: Verschiedene Volkslieder · Various folk songs
 D·P: Mohammad Reza, Varash, Atrin Amini

Die Mondprinzessin kann nicht schlafen. Die Mutter erzählt ihr in diesem verfilmten Bilderbuch von ihrer wunderbaren Zukunft, von Freiheit und Liebe. Am Ende feiern Mensch und Tier eine große Hochzeit.

The moon princess cannot sleep. In this film version of a picture book, her mother tells her about her wonderful future, about freedom and love. At the end humans and animals celebrate a big wedding.

PROGRAMM DER POETISCHEN BILDUNG POETIC EDUCATION PROGRAMME

Moderation · Hosted by: Leska Ruppert, Uljana Wolf, Ela Zorn
 Sprecherin · Narration: Vera Kreyer

Das ZEBRA nimmt auch dieses Jahr Kinder und Jugendliche mit auf seine quatschbunten Streifzüge. Junge TeilnehmerInnen arbeiten intensiv mit Filmen und Gedichten. Die Plots ihrer Lieblingsserien bringen die Älteren bei „Writing Netflix!“ auf Papier und Bühne. This year the ZEBRA is once again taking children and young people with it in its brightly-coloured ramblings. Young participants work intensively with films and poems. Older kids can bring their favourite TV shows to paper and stage in „Writing Netflix!“.

FILMPROGRAMME FILM PROGRAMMES

ZAUBERLEHRLINGE IM GRUSELMOOR: BALLADENPROGRAMM

SORCERER'S APPRENTICES IN THE MOOR OF HORRORS: PROGRAMME OF BALLADS

5.-7. Klasse · Years 5 to 7

Moderation · Hosted by: Leska Ruppert



Das Programm umfasst sieben Filme, die auf Balladen des 18. und 19. Jahrhunderts basieren.

Goethe, Heine, Droste-Hülshoff und andere kommen jeweils im Doppelpack daher. Die Kinder entscheiden über die beste Verfilmung. Das Angebot ist an die Lehrpläne in Berlin angepasst. Die Filme werden kindgerecht von MedienpädagogInnen moderiert.

The programme includes seven films based on ballads from the 18th and 19th centuries, with Goethe, Heine, Droste-Hülshoff and others each in a double pack. The children decide which is the best film version. The offering is tailored to the curriculum in Berlin. The films are moderated in a manner suitable for children by media educationists.

nach dem Festival als Video on Demand bei Vimeo verfügbar | online für 4 Wochen

available after the festival as video on demand on Vimeo | online for 4 weeks

U 21

Moderation · Hosted by: Ela Zorn



Hier kommt der Nachwuchs! Das Programm „U 21“ präsentiert erstmals Filme, die weltweit zu Gedichten von Kindern und Jugendlichen entstanden oder von ihnen selbst gedreht wurden.

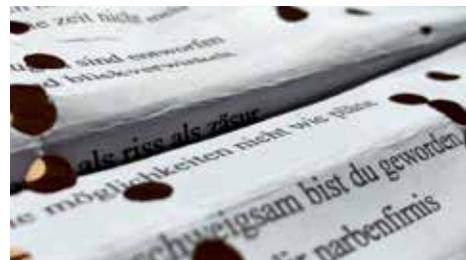
Here comes the new generation! For the first time, the "U 21" programme presents international films that were either shot by children and young people or include poems written by them.

verschoben ins Frühjahr 2021

postponed to spring 2021

OPEN POEMS

Moderation · Hosted by: Uljana Wolf



Die open poems sind die freie Ausbildungsgruppe am Haus für Poesie. NachwuchslyrikerInnen von 23 bis 28 Jahren können in halbjährigen Werkstätten mit Sprache, poetischen Formen, Gattungen und Themen experimentieren. Im Rahmen des ZEBRA werden die in der Werkstatt entwickelten Gedichte in Form von zweiminütigen Filmclips präsentiert, die einen Blick auf mögliche Zukünfte der Dichtung erlauben.

The open poems are the next-gen workshops at the Haus für Poesie. Young poets between 23 and 28 years of age can experiment with language, poetic forms, genres and themes in six-monthly workshops. At ZEBRA, the poems developed in the workshop are presented in the form of two-minute film clips that allow a glimpse at possible futures of poetry.

POESIEWORKSHOP: WRITING NETFLIX!

POETRY WORKSHOP: WRITING NETFLIX!

Mit · with: Bas Böttcher



Im Poesieworkshop „Writing Netflix!“ werden unter Anleitung des Spoken-Word-Artist Bas Böttcher die Plots von Lieblingsserien oder Games in rhythmische Sprache gefasst und gemeinsam auf die Bühne gebracht.

In the "Writing Netflix!" poetry workshop the plots of your favourite TV shows or games are caught in rhythmic language under the guidance of spoken word artist Bas Böttcher and then are performed together on the stage.

DIE PROGRAMMKOMMISSION THE PROGRAMME COMMISSION

Heinz Hermanns

geboren 1958 in Duisburg, ist seit 39 Jahren Leiter des internationalen Kurzfilmfestivals interfilm Berlin und künstlerischer Leiter des Almagro International Filmfestivals in Spanien. Er ist Mitbegründer des Eiszeit Kinos, des ZEBRA Poetry Film Festivals, des U-Bahn Kurzfilmfestivals Going Underground und des Short Visions Kurzfilmfestivals in Ningbo, China. **Heinz Hermanns, born 1958 in Duisburg, has for 39 years been the Director of the interfilm Berlin international short film festival and Artistic Director of the Almagro International Film Festival in Spain. He is a co-founder of the Eiszeit cinema, the ZEBRA Poetry Film Festival, the U-Bahn short film festival Going Underground and the Short Visions short film festival in Ningbo, China.**



Cia Rinne

geboren 1973 in Göteborg, lebt als Autorin bei Berlin. Sie tritt auf mit Lesungen, Performances und Ausstellungen mehrsprachiger minimalistischer und konkreter Poesie. In Deutschland erschienen „zaroum/notes for soloists/l'usage du mot“ (2017) und „I am very miserable about sentences“ (2019). Cia Rinne wurde 2019 mit dem Prix Bernard Heidsieck-Centre Pompidou ausgezeichnet. **Cia Rinne, born 1973 in Göteborg, lives and works as a writer near Berlin. She appears at readings, performances and exhibitions of multi-lingual minimalist and concrete poetry. Her books published in Germany include “zaroum/notes for soloists/l'usage du mot” (2017) and “I am very miserable about sentences” (2019). Cia Rinne was awarded the Prix Bernard Heidsieck-Centre Pompidou in 2019.**



Heiko Strunk

geboren 1966, Studium der Literaturwissenschaft, Philosophie und Politologie in Marburg und Berlin. Projektleiter der Poesieplattform lyrikline.org, Mitarbeiter im Haus für Poesie und beim poesiefestival berlin, seit 2002 Mitglied der Programmkommission des ZEBRA Poetry Film Festival. **Heiko Strunk was born in 1966 and studied Literature, Philosophy and Politicalology in Marburg und Berlin. He is the project leader of the poetry platform lyrikline.org and a staff member of the Haus für Poesie, and has been a member of the programme commission for the ZEBRA Poetry Film Festival since 2002.**



Eloísa Suárez

arbeitet in der Programmabteilung für Film und Musik im Goethe-Institut Madrid. Sie war Kurzfilmkuratorin für SHORT SHOTS Madrid und für das Spanische Filmfestival in Berlin. Im Rahmen des Deutschlandjahres in Mexiko war sie für verschiedene Film- und Musikprojekte zuständig. Sie war außerdem für das Netzwerk alternativer Programmkinos und Kulturzentren bei PROCINE (Mexiko-Stadt) verantwortlich. **Eloísa Suárez works in the Programme Section for Film and Music in the Goethe-Institut in Madrid. She was the Short Film Curator for SHORT SHOTS Madrid and for the Spanish Film Festival in Berlin. As part of the Germany Year in Mexico she was responsible for various film and music projects. She was also responsible for the network of alternative programme cinemas and culture centres at PROCINE (Mexico City).**



Thomas Zandegiacomo Del Bel

geboren 1968, studierte Germanistik, Romanistik sowie Medien- und Kommunikationswissenschaft in Mannheim. Er arbeitet als wissenschaftlicher Mitarbeiter am ZKM Zentrum für Kunst und Medien in Karlsruhe und an der Deutschen Kinemathek in Berlin. Seit 2006 ist er Künstlerischer Leiter des ZEBRA Poetry Film Festival. **Thomas Zandegiacomo Del Bel was born in 1968, and studied German Literature, Romance Literature and Media and Communication Studies in Mannheim. He is a research assistant at the ZKM Center for Art and Media in Karlsruhe and the Deutsche Kinemathek in Berlin. He has been Artistic Director of the ZEBRA Poetry Film Festival since 2006.**



DIE JURY FÜR DEN INTERNATIONALEN WETTBEWERB THE JURY FOR THE INTERNATIONAL COMPETITION



Maren Kames

geboren 1984 in Überlingen am Bodensee, lebt als freie Autorin und Übersetzerin in Berlin. Ihr Debüt „Halb Taube Halb Pfau“ (2016) wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, ihr zweites Buch „Luna Luna“ (2019) war für den Preis der Leipziger Buchmesse nominiert. 2020 erhielt sie die Literaturpreise des Kulturkreises der Deutschen Wirtschaft sowie der Landeshauptstadt Wiesbaden. *Maren Kames was born in Überlingen on the shore of Lake Constance. She is a freelance author and translator who lives in Berlin. Her debut publication “Halb Taube Halb Pfau” (2016) was awarded with several prizes. Her second book “Luna Luna” (2019) was nominated for the Leipzig Book Fair Award. In 2020, she received literature prizes, sponsored by the Kulturkreis der Deutschen Wirtschaft and the state capital Wiesbaden.*



Tom Konyves

ist Autor, Dichter und Theoretiker der Videopoese. Den Begriff der Videopoese prägte er 1978 und gilt damit als einer der Pioniere dieses Genres. 2011 veröffentlichte er den wegweisenden Band „Videopoetry: A Manifesto“, der in 67 Ländern weltweit mehr als 20.000 Mal gelesen wurde. Tom Konyves ist Verfasser von sechs Lyrikbänden und einer surrealistischen Novelle. *Tom Konyves is a writer, poet and videopoetry theorist. Having coined the term videopoetry in 1978, Tom Konyves is considered to be one of the original pioneers of the form. In 2011, he published the groundbreaking “Videopoetry: A Manifesto”, which has garnered more than 20,000 views from 67 countries. He is the author of six books of poetry and a surrealist novella.*



Martina Nix

wuchs in Ost-Berlin auf und studierte nach der Wende Neuere deutsche Literatur und Philosophie. Nachdem sie einige Jahre als Autorin für den Hörfunk gearbeitet hatte, wechselte sie zum Rundfunk Berlin-Brandenburg und betreute hier als Redakteurin die Kurzfilme, die in Kooperation mit der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf und der dffb entstehen. Jetzt ist sie u. a. als Planerin für den Kurzfilmsendeplatz des rbb zuständig. *Martina Nix grew up in East Berlin and after Reunification studied Modern German Literature and Philosophy. After working for several years as a writer for the radio, she moved to the broadcaster Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) where she is the editor for short films made in co-production with the Babelsberg Konrad Wolf film university and the dffb. Her current responsibilities include planning the rbb's short film programme.*

INFORMATION

ZUGANG · ACCESS

Das 11. ZEBRA findet online über die Videoplattform Vimeo statt und kann entweder über die Seite haus-fuer-poesie.org oder direkt über den ZEBRA-Vimeo-Kanal aufgerufen werden.

The 11th ZEBRA will take place online on the video platform Vimeo. You can either access the festival through the haus-fuer-poesie.org website or directly through the ZEBRA Vimeo channel.

vimeo.com/zebrapoetryfilmfestival

GEBÜHR · ACCESS FEES

Zugang zum gesamten Festivalprogramm: 7,99 €

Access to the whole festival programme: 7,99 €

VERANSTALTUNGSSPRACHE · EVENT LANGUAGE

Alle Veranstaltungen finden, wenn nicht anders angegeben, auf Deutsch statt.

Die Screenings werden i.d.R. in Originalversion mit englischen Untertiteln gezeigt.

Unless otherwise stated, all events are in German. The screenings are normally shown in the original with English subtitles.

KONTAKT · CONTACT

Haus für Poesie: Knaackstraße 97 (Kulturbrauerei) | 10435 Berlin

Tel +49. 30. 48 52 45-0

Fax +49. 30. 48 52 45-30

mail@haus-fuer-poesie.org

www.haus-fuer-poesie.org

 [hausfuerpoesie](https://www.facebook.com/hausfuerpoesie)

 [zebrapoetryfilmfestival](https://www.facebook.com/zebrapoetryfilmfestival)

 [zebrapoetryfilmfestival](https://www.facebook.com/zebrapoetryfilmfestival)

 [hausfuerpoesie](https://www.instagram.com/hausfuerpoesie)

 [zebrapoetryfilmfestival](https://www.instagram.com/zebrapoetryfilmfestival)

 [zebrapoetryfilmfestival](https://www.instagram.com/zebrapoetryfilmfestival)

UNSERE PARTNER UND SPONSOREN OUR PARTNERS AND SPONSORS

Das ZEBRA Poetry Film Festival wird veranstaltet vom Haus für Poesie. Gefördert aus Mitteln des Landes Berlin / Senatsverwaltung für Kultur und Europa und des Auswärtigen Amtes sowie mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Instituts, der Alfred Ritter GmbH & Co. KG, interfilm Berlin und des Österreichischen Kulturforums. Der Kanada/Québec Fokus ist Teil von Kanadas Kulturprogramm als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2020/21 und wird unterstützt von der Regierung von Kanada (Botschaft von Kanada) und der Regierung von Québec. Präsentiert von taz, Berliner Fenster, Berliner Filmfestivals und EXBERLINER.

The ZEBRA Poetry Film Festival is hosted by the Haus für Poesie. It is sponsored by funding from the Land Berlin / the Berlin Senate Department for Culture and Europe and from the Federal Foreign Office, and gratefully acknowledges the kind support of the Goethe-Institut, Alfred Ritter GmbH & Co KG, interfilm Berlin and the Austrian Cultural Forum. The Canada/Québec Focus is part of Canada's culture program as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2020/21 and is supported by the Government of Canada (Embassy of Canada) and the Government of Québec (Delegation of the Government of Québec). It is presented by taz, Berliner Fenster, Berliner Filmfestivals and EXBERLINER.

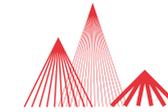
Die Preisverleihung wird freundlich unterstützt durch die die Alfred Ritter GmbH & Co. KG, das Auswärtige Amt und das Goethe-Institut.

The Awards Ceremony is kindly supported by the Alfred Ritter GmbH & Co. KG, the Federal Foreign Office and the Goethe-Institut.

Die Veranstaltung WORTBILDER – ZWEI ZEBRA-LESENÄCHTE wird freundlich unterstützt von ECHOO Konferenzdolmetschen.

The event WORD PICTURES – TWO ZEBRA NIGHTS OF READINGS is kindly supported by ECHOO Konferenzdolmetschen.

Gefördert durch:



Mit freundlicher Unterstützung durch:



Präsentiert von:



Lyrik- —line

listen to the poet

lyrikline.org

Haus_
für____
Poesie



Eine Veranstaltung von: **Haus_**
für_
Poesie